

SEFANJA

1 luku

Herran vihan päivä.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Sefanjalle, Kuusin pojalle, joka oli Gedaljan poika, joka Amarjan poika, joka Hiskian poika, Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä.

CPR1642 1. TÄMÄ on HERran sana joca tapahdui ZephanJalle Chusin pojalle Gedalian pojalle Amarian pojalle Jehiskian pojalle Josian Amonin pojan Judan Cuningan ajalla.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Zephanjalle Kussin pojalle, Gedalian pojalle, Amarian pojalle, Hiskian pojalle, Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan ajalla.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactui Zephanian tyge/ sen Chusin poian/ Gedalian poian/ Amarian poian/ Hiskiasen poian/ Sen Josian Amonin poian aialla/ sen Juttain Kuningan. (Tämä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Zephanian tykö/ sen Chusin pojan/ Gedaljan pojan/ Amarian pojan/ Hiskian pojan/ Sen Josian Amonin pojan ajalla/ sen juuttain kuninkaan.)

MLV19 1 The word of Jehovah which came to Zephaniah the son of Cush, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

KJV 1. The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cush, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

SEFANJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 1. Herrens Ord, som kom til Zefanias, en Søn af Kusi, der var en Søn af Gedalia, der var en Søn af Gedalia, der var en Søn af Ezekias, i de Dage, da Josias, Amons Søn, var Konge i Juda. | KXII | 1. Detta är Herrans ord, som skedde till Zephania, Chusi son, Gedalja sons, Amarja sons, Hiskia sons, uti Josia tid, Amons sons, Juda Konungs. |
| PR1739 | 1. Se on Jehowa sanna, mis sai Sewanja kätte, kes Kusi poeg, kes Kedalja poeg, kes Amarja poeg, kes Hiskia poeg, Amoni poia Josia, Juda kunninga päiwil. | LT | 1. Viešpaties žodis buvo suteiktas Sofonijui, sūnui Kušio, sūnaus Gedelijos, sūnaus Amarijos, sūnaus Ezekijo, viešpataujant Judo karaliui Jozijui, Amono sūnui. |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Zephanja, dem Sohn Chusis, des Sohnes Gedaljas, des Sohnes Amarjas, des Sohnes Hiskias, zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs in Juda. | Ostervald-Fr | 1. La parole de l'Éternel, qui fut adressée à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guédalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda. |
| RV'1862 | 1. PALABRA de Jehová que fué a Sofonías, hijo de Cusí, hijo de Godolías, hijo de Amarías, hijo de Ezequías, en dias de Josías, hijo de Ammón, rey de Judá. | SVV1770 | 1 Het woord des HEEREN, hetwelk geschied is tot Zefanja, den zoon van Cuschi, den zoon van Gedalja, den zoon van Amarja, den zoon van Hizkia; in de dagen van Josia, den zoon van Amon, den koning van Juda. |
| PL1881 | 1. Słowo Paóskie, które się stało do Sofonijasza, syna Chusego, syna Godolijaszowego, syna Amaryjaszowego, syna Ezechyjaszowego, za dni Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego. | Karoli1908Hu | 1. Az Úr igéje, a melyet szólt Sofóniásnak, a Kusi fiának, a ki Gedáliás fia, a ki Amariás fia, a ki Ezékiás fia, Jósiásnak [1†] az Amon fiának idejében. |
| RuSV1876 | 1 Слово Господне, которое было к Софонии, | БКуліш | 1. Слово Господне, що надійшло до |

сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории,
сыну Езекии, во дни Иосии, сына Амонова,
царя Иудейского.

Софонїї Хусїєнка, сина Годолїїного, сина
Аморїїного, сина Езекїїного, за
Юдейського царя Йосїї Амоненка:

| | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 2. Totisesti minä otan kaiken pois maan pinnalta, sanoo Herra. | Biblia1776 | 2. Minä tahdon kaikki maalta ottaa peräti pois, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 2. Minä tahdon kaikki maalta ottaa pois sano HERRA. | Osat1551 | 2. Mine tadhon caiki Maalda poisotta/ sanopi HERRA. (Minä tahdon kaikki maalta poisottaa/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 2 I will utterly consume all things from the face of the ground, says Jehovah. | KJV | 2. I will utterly consume all things from off the land, saith the LORD. |
| Dk1871 | 2. Bort, ja, Zolt vil jeg tage alt af Jorden; siger Herren. | KXII | 2. Jag skall taga bort all ting utu landena, säger Herren. |
| PR1739 | 2. Ma tahhan sutumaks keik hopis ärrawötta Ma peält, ütleb Jehowa. | LT | 2. "Aš pašalinsiu visa nuo žemės paviršiaus,- sako Viešpats, |
| Luther1912 | 2. Ich will alles aus dem Lande wegnehmen, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 2. Je ferai périr entièrement toutes choses sur la face de la terre, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 2. Destruyendo destruiré todas las cosas de sobre la haz de la tierra, dijo Jehová: | SVV1770 | 2 Ik zal ganselijk alles wegrapen uit dit land, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 2. Wszystko zapewne zniósę z oblicza tej ziemi, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 2. Elvesztek, mindent elvesztek e föld színéről, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 2 Все истреблю с лица земли, говорит | БКуліш | 2. Все повигублюю з лица землі, говорить |

Господь:

FI33/38 3. Minä otan pois ihmiset ja eläimet, otan pois taivaan linnut ja meren kalat, viettelykset ja jumalattomat. Minä hävitän ihmiset maan pinnalta, sanoo Herra.

CPR1642 3. Minä tahdon ihmiset ja carjan linnut taiwan alda ja calat merest otta pois pahannuxen ja jumalattoman ja minä tahdon ihmiset maasta häwittä sano HERRA.

MLV19 3 I will consume man and beast. I will consume the birds of the heavens and the fishes of the sea and the stumbling blocks with the wicked. And I will cut off man from the face of the ground, says Jehovah.

Dk1871 3. Jeg vil borttage Mennesker og Dyr, borttage Fuglene under Himmlen og Fiskene i Havet

Господь:

Biblia1776 3. Minä tahdon ottaa pois ihmiset ja karjan, linnut taivaan alta ja kalat merestä otan minä pois, niin myös pahennuksen ja jumalattoman, ja minä tahdon ihmiset maan päältä hävittää, sanoo Herra.

Osat1551 3. Mine tadhon seke Inhimiset ia Cariat/ seke Linnut taiuas alla/ ette Calat Meres poisotta/ ynnä sen Pahannoxen ia sen Jumalattoman/ Ja/ mine tadhon ne Inhimiset Maasta vlosiuritta/ sanopi HERRA. (Minä tahdon sekä ihmiset ja karjat/ sekä linnut taiwasalla/ että kalat merestä poisottaa/ ynnä sen pahennuksen ja sen jumalattoman/ ja minä tahdon ne ihmiset maasta ulosjuurittaa/ sanoopi HERRA.)

KJV 3. I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumbling blocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD.

KXII 3. Jag skall borttaga både folk och få, både himmelens foglar, och fiskarna i hafvet, samt

og alle Anstød tillige med de, ugudelige; og jeg vil udrydde Menneskene af Jorden, siger Herren.

PR1739 3. Ma tahhan otsa tehha innimeste ja lojuste peäle, ma tahhan otsa tehha lindude peäle, mis taewa al, ja kallade peäle, mis merres, ja nende pahhanduste peäle, kes öälad on ; ja tahhan innimessed ärrakautada Ma peält, ütleb Jehowa.

Luther1912 3. Ich will Menschen und Vieh, Vögel des Himmels und Fische im Meer wegnehmen samt den Ärgernissen und den Gottlosen; ja, ich will die Menschen ausreuten aus dem Lande, spricht der HERR.

RV'1862 3. Destruiré los hombres, y las bestias: destruiré las aves del cielo, y los peces de la mar; y los impíos tropezarán; y talaré los hombres de sobre la haz de la tierra, dijo Jehová.

PL1881 3. Zniosę ludzi i bydło, zniosę ptastwo niebieskie i ryby morskie, i zgorszenie z niepobożnymi; wykorzenie człowieka z oblicza tej ziemi, mówi Pan.

med afgudarna och de ogudaktiga; ja, jag skall utrota människorna af landena, säger Herren.

LT 3. pašalinsiu žmones, gyvulius, padangių paukščius, jūros žuvis, suklopimo akmenis ir nedorėlius.

Ostervald-Fr 3. Je ferai périr les hommes et les bêtes; je ferai périr les oiseaux du ciel et les poissons de la mer; j'enlèverai les scandales avec les méchants, et je retrancherai les hommes de la face de la terre, dit l'Éternel.

SVV1770 3 Ik zal wegrapen mensen en beesten; Ik zal wegrapen de vogelen des hemels, en de vissen der zee, en de ergernissen met de goddelozen; ja, Ik zal de mensen uit dit land uitroeien, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 3. Elvesztek embert és barmot; elvesztem az ég madarait, és a tenger halait és a botránkoztatás eszközeit a hitetlenekkel együtt; az embert is kiirtom a föld színéről, azt mondja az Úr.

SEFANJA

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 3 истреблю людей и скот, истреблю птиц небесных и рыб морских, и соблазны вместе с нечестивыми; истреблю людей с лица земли, говорит Господь. | БКуліш | 3. Вигублю людей й скотину, вигублю птаство під небом і рибу в морі, й всю погань разом із безбожниками; вигублю людей з обличчя землі, говорить Господь. |
| FI33/38 | 4. Minä ojennan käteni Juudaa vastaan ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan, ja minä hävitän tästä paikasta Baalin jätteet, epäjumalain pappien nimet ynnä myös Herran papit, | Biblia1776 | 4. Minä ojennan minun käteni Juudan päälle ja kaikkein niiden päälle, jotka Jerusalemissa asuvat, ja hävitän Baalin jääneet, ja munkkien ja pappien nimen tästä paikasta; |
| CPR1642 | 4. Minä ojennan minun käteni Judan päälle ja caickein nijden päälle jotca Jerusalemis asuwat. Nijn myös minä häwitän Baalimin tähtet ja Camarimin ja Pappein nimet tästä paicasta. | Osat1551 | 4. Mine tadhon minun Käteni vlosoienda Judan ylitze/ ia ylitze nijte caikia/ iotca Jerusalemis asuuat. Jurinin mine tadhon ne Techteet Baalist vlosiuritta/ siihen mös se Camarim nime/ Munckit ia Papit teste Paicasta. (Minä tahdon minun käteni ulosojentaa Judan ylitse/ ja ylitse niitä kaikkia/ jotka Jerusalemissa asuwat. Juuri niin minä tahdon ne tähteet baalista ulosjuurittaa/ siihen myös se camarimin nimen/ munkit ja papit tästä paikasta.) |
| MLV19 | 4 And I will stretch out my hand upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem. And I will cut off the remnant of Baal from this place (and) the names of the idolatrous priest with the (pagan) priests, | KJV | 4. I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests; |

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 4. Og jeg vil udstrække min Haand imod Juda og imod alle Jerusalems Indbyggere, og jeg vil udrydde af dette Sted det overblevne af Baal, Afgudspræsternes Navn tillige med Præsterne; | KXII | 4. Jag skall uträcka mina hand öfver Juda, och öfver alla de som i Jerusalem bo; alltså skall jag borttaga det qvart är af Baal, dertill de namn, Munkar och Prester, utu desso rumme; |
| PR1739 | 4. Ja minna tahhan omma kät wäljasirrutada Juda wasto ja keige Jerusalemma rahwa wasto, ja siit paigast ärrakautada, mis weel jällejänud Paalist, ja pappide nimmed preestridega; | LT | 4. Aš pakelsiu savo ranką prieš Judą ir Jeruzalės gyventojus, išnaikinsiu Baalio likučius ir kartu su juo stabų kunigus; |
| Luther1912 | 4. Ich will meine Hand ausstrecken über Juda und über alle, die zu Jerusalem wohnen; also will ich das übrige von Baal ausreuten, dazu den Namen der Götzenpaffen und Priester aus diesem Ort; | Ostervald-Fr | 4. J'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal, et le nom de ses prêtres avec les sacrificateurs, |
| RV'1862 | 4. Y extenderé mi mano sobre Judá, y sobre todos los moradores de Jerusalem; y talaré de este lugar la resta de Baal, y el nombre de sus camorreos, con sus sacerdotes; | SVV1770 | 4 En Ik zal Mijn hand uitstrekken tegen Juda, en tegen alle inwoners van Jeruzalem; en Ik zal uit deze plaats uitroeien het overblijfsel van Baal, en den naam der Chemarim met de priesters; |
| PL1881 | 4. Bo wyciągnę rękę moję na Judeę, i na wszystkich obywateli Jeruzalemskich; wykorzenie z miejsca tego ostatki Baalowe, i popy jego z kapłanami; | Karoli1908Hu | 4. És kinyújtom kezemet Júda ellen és Jeruzsálem minden lakója ellen, és kiirtom e helyről a Baál maradékát, a bálványpapok nevét a papokkal együtt; |

SEFANJA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 4 И простру руку Мою на Иудею и на всех жителей Иерусалима: истреблю с места сего остатки Ваала, имя жрецов со священниками, | БКуліш | 4. I простягну руку мою проти Юдеї й проти осадників Ерусалимських, і повикоренюю з сього місця все, що позоставалось од Баала, навіть імя попів і слуг ідолських, |
| FI33/38 | 5. ne, jotka katoilla kumartaen rukoilevat taivaan joukkoa, sekä ne, jotka kumartaen rukoilevat Herraa ja vannovat hänen kauttansa, mutta myös vannovat Melekinsä kautta, | Biblia1776 | 5. Ja ne, jotka kattoin päällä taivaan sotaväkeä kumartavat, ja jotka kumartavat ja vannovat Herran kautta, ja vannovat myös Molokinsa kautta; |
| CPR1642 | 5. Ja ne jotca cattoin päällä taiwan sotawäke cumartawat ja wannowat cuitengin HERran cautta ja myös Malchomin cautta. | Osat1551 | 5. Ja ne/ iotca cattoin päle Taiuan Sotawäki cumartauat/ Jotca site cumartauat/ ia wannouat quitengin HERRAN cautta/ ia mös tasan Malchom cautta/ (ja ne/ jotka kattoin päällä taiwaan sotawäkeä kumartawat/ Jotka sitä kumartawat/ ja wannowat kuitenkin HERRAN kautta/ ja myös tasan malchom kautta/) |
| MLV19 | 5 and those who worship the host of heaven upon the housetops and those who worship, who swear to Jehovah and swear by Malcam, | KJV | 5. And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the LORD, and that swear by Malcham; |
| Dk1871 | 5. og dem, som paa Tagene tilbede Himmелens | KXII | 5. Och de som på taken tillbedja himmelens |

| | | | |
|------------|---|--------------|---|
| | Hær, og dem, som tilbedende sværge til Herren og dog sværge ved deres Konge; | | här; de som honom tillbedja, och svärja dock vid Herran, och vid Malcham derjemte; |
| PR1739 | 5. Ja neid, kes kattuste peäl kummardawad taewa wäe ette; ja neid kes kummardawad, kes wanduwad Jehowa jures, ja kes wanduwad Malkami jures; | LT | 5. ir tuos, kurie ant stogų garbina dangaus kareiviją, ir tuos, kurie, garbindami Viešpatį, prisiekia Melechu, |
| Luther1912 | 5. und die, so auf den Dächern des Himmels Heer anbeten; die es anbeten und schwören doch bei dem HERRN und zugleich bei Milkom; | Ostervald-Fr | 5. Et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent en jurant par l'Éternel, et qui jurent aussi par leur roi, |
| RV'1862 | 5. Y a los que se inclinan sobre los tejados al ejército del cielo, y a los que se inclinan, jurando por Jehová, y jurando por su rey. | SVV1770 | 5 En die zich nederbuigen op de daken voor het heir des hemels, en die zich nederbuigende zweren bij den HEERE, en zweren bij Malcham; |
| PL1881 | 5. I tych, którzy się kłaniają na dachach wojsku niebieskiemu, i tych, którzy kłaniając się przysięgają przez Pana, także i tych, którzy przysięgają przez Molocha swego; | Karoli1908Hu | 5. Azokat is, a kik a háztetőkön az ég seregének [2†] hajlonganak; és azokat, a kik hajlonganak, esküdvén az Úrra, de esküsznek az ő Molokjokra is; |
| RuSV1876 | 5 и тех, которые на кровлях поклоняются воинству небесному, и тех поклоняющихся, которые клянутся Господом и клянутся царем своим, | БКуліш | 5. Та й тих, що на кришах припадають перед небесним воїнством, і тих їх поклонників, що кленуться Господом, а разом кленуться й царем своїм (Молохом), |

SEFANJA

| | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 6. ynnä ne, jotka ovat luopuneet seuraamasta Herraa, eivät etsi Herraa eivätkä häntä kysy. | Biblia1776 | 6. Ja ne, jotka Herrasta luopuvat, ja jotka ei Herraa ensinkään etsi, eikä häntä tottele. |
| CPR1642 | 6. Ja ne jotca HERRasta luopuwat ja jotca ei HERRa ensingän edzi eikä händä tottele. | Osat1551 | 6. ia ne iotca HERRALDA poislangeuat/ ia iotca euet HERRA ensingen etzi/ eike hende tottele. (ja ne jotka HERRALTA poislankeawat/ ja jotka eiwät HERRAA ensinkään etsi/ eikä häntä tottele.) |
| MLV19 | 6 and those who are turned back from following Jehovah and those who have not sought Jehovah, nor inquired after him. | KJV | 6. And them that are turned back from the LORD; and those that have not sought the LORD, nor enquired for him. |
| Dk1871 | 6. og dem, som ere vegne bort fra Herren, og som ikke have søgt Herren og ikke spurgt efter ham. | KXII | 6. Och de som affalla ifrå Herranom, och intet fråga efter Herran, och intet akta honom. |
| PR1739 | 6. Ja neid, kes Jehowa järreilt ärratagganenud, ja kes Jehowat ei otsi, egga tedda ei noua. | LT | 6. ir tuos, kurie, nusisukę nuo Viešpaties, neieško Jo, net nesiteirauja apie Jį''. |
| Luther1912 | 6. und die vom HERRN abfallen, und die nach dem HERRN nichts fragen und ihn nicht achten. | Ostervald-Fr | 6. Et ceux qui se détournent de l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquièreent pas de lui. |
| RV'1862 | 6. Y los que tornan atrás de en pos de Jehová, y los que no buscaron a Jehová, ni preguntaron por él. | SVV1770 | 6 En die terugkeren van achter den HEERE; en die den HEERE niet zoeken, en vragen naar Hem niet. |
| PL1881 | 6. I tych, którzy się odwracają od naśladowania | Karoli1908Hu | 6. Azokat is, a kik elfordultak az Úr |

| | | | |
|----------|--|------------|--|
| | Pana, i którzy nie szukają Pana, ani się pytają o nim. | | követésétől, [3†] és a kik nem keresik az Urat és nem tudakoznak felőle. |
| RuSV1876 | 6 и тех, которые отступили от Господа, не искали Господа и не вопрошали о Нем. | БКуліш | 6. Укупі з тими, що поодвертались од Господа, й не шукають Господа та й не питають про його. |
| FI33/38 | 7. Vaiti Herran, Herran edessä! Sillä Herran päivä on lähellä; sillä Herra on laittanut teurasuhrin, on vihkinyt kutsuttunsa. | Biblia1776 | 7. Vaijetkaat Herran, Herran edessä; sillä Herran päivä on läsnä, ja Herra on teurasuhrin valmistanut, ja vieraansa siihen kutsunut. |
| CPR1642 | 7. Waiketcat HERran Jumalan edes: sillä HERran päiwä on läsnä ja HERra on teurasuhrin walmistanut ja wierans siihen cudzunut. | Osat1551 | 7. Waickenecat sen HERRAN Jumalan casuon edeste/ Sille ette leszne ombi HERRAN peiue. Sille ette HERRA ombi ydhen Teuraswffrin walmistanut/ Ja henen * Wierahans siihen cutzunut/ (Waietkaa sen HERRAN Jumalan kaswon edestä/ Sillä että läsnä ompi HERRAN päiwä. Sillä että HERRA ompi yhden teurasuhrin walmistanut/ Ja hänen wierahansa siihen kutsunut/) |
| MLV19 | 7 Hold your peace at the presence of the lord Jehovah, for the day of Jehovah is at hand. For Jehovah has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests. | KJV | 7. Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD is at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests. |
| Dk1871 | 7. Stille for den Herre, Herre ! thi Herrens Dag | KXII | 7. Varer tyste för Herranom Herranom; ty |

er nær; thi Herren har beredt en
Offerslagtning, han har helliget sine indbudne.

Herrans dag är för handene; ty Herren hafver
tillredt ett slagtoffer, och budit der sina
gäster till.

PR1739 7. Olle wait Issanda Jehowa palle ees: sest
Jehowa pääw on liggi, sest Jehowa on tapmist
seädnuđ, wisi pärrast walmistanud neid, kes
temmast kutsutud.

LT 7. Nutilkite Viešpaties akivaizdoje. Viešpaties
diena arti. Viešpats paruošė auką, pakvietė
svečius.

Luther1912 7. Seid still vor dem HERRN HERRN, denn des
HERRN Tag ist nahe; denn der HERR hat ein
Schlachtopfer zubereitet und seine Gäste dazu
geladen.

Ostervald-Fr 7. Tais-toi devant le Seigneur, l'Éternel! Car
le jour de l'Éternel est proche; l'Éternel a
préparé un sacrifice, il a sanctifié ses conviés.

RV'1862 7. Calla delante de la presencia del Señor
Jehová, porque el día de Jehová está cercano;
porque Jehová ha aparejado sacrificio,
prevenido ha sus convidados.

SVV1770 7 Zwijgt voor het aangezicht des Heeren
HEEREN; want de dag des HEEREN is nabij;
want de HEERE heeft een slachtoffer bereid,
Hij heeft Zijn genoden geheiligd.

PL1881 7. Umilknij przed obliczem panującego Pana,
gdyż bliski jest dzieó Paóski; bo Pan zgotował
ofiareę, i poświęcił wezwanych swoich.

Karoli1908Hu 7. Hallgass az Úr Isten orczája elótt, mert
közel van az Úrnak napja, mert áldozatot
készítettett az Úr, [4†] megszentelte az ő
hivatalosait.

RuSV1876 7 Умолкни пред лицом Господа Бога! ибо
близок день Господень: уже приготовил
Господь жертвенное заклание, назначил,
кого позвать.

БКуліш 7. Замовкни перед лицом Господа Бога!
день бо Господень уже близько. Господь
наладив уже жертву на заколенне,
назначив, кого має до неї покликати.

SEFANJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 8. Ja Herran teurasuhrin päivänä minä rankaisen päämiehiä ja kuninkaan poikia ja kaikkia muukalaispukuun puettuja. | Biblia1776 | 8. Ja Herran teurasuhrin päivänä on tapahtuva, että minä etsin päämiehiä ja kuninkaan lapsia, ja kaikkia, jotka outoja vaatteita kantavat. |
| CPR1642 | 8. Ja HERran teurasuhrin päivänä edzin minä Päämiehiä ja Cuningan lapsia ja caickia jotca outoja vaatteita candawat. | Osat1551 | 8. Ja sinä HERRAN Teuraswffrin peiuene/ tadhon mine etziskelle ne Pämiehet ia sen Kuninga' Lapset/ ia caiki ne * iotca Oudhot waattet candauat. (Ja sinä HERRAN teurasuhrin päivänä/ tahdon minä etsiskellä ne päämiehet ja sen kuninkaan lapset/ ja kaikki ne jotka oudot waatteet kantawat.) |
| MLV19 | 8 And it will happen in the day of Jehovah's sacrifice, that I will punish the rulers and the king's sons and all such as are clothed with foreign apparel. | KJV | 8. And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel. |
| Dk1871 | 8. Og det skal ske paa Herrens Offerslagtnings Dag, at jeg vil hjemløge Fyrsterne og Kongens Børn og alle, som klæde sig i flemmed Dragt. | KXII | 8. Och på Herrans slagtoffers dag skall jag hemsöka Förstarna och Konungsbarnen, och alla de som bära en främmande kyrkoskrud. |
| PR1739 | 8. Ja peab sündima Jehowa tapmisse päwal, et ma tahhan würstide ja kunninga poegade kätte nähha, ja keikide kätte, kes woöramarahwa rided selga pannewad. | LT | 8. "Aukojimo dieną Aš nubausiu kunigaikščius, karaliaus vaikus ir visus, kurie dėvi svetimšalių drabužius. |
| Luther1912 | 8. Und am Tage des Schlachtopfers des HERRN | Ostervald-Fr | 8. Et au jour du sacrifice de l'Éternel, je |

- will ich heimsuchen die Fürsten und des Königs Kinder und alle, die ein fremdes Kleid tragen.
- RV'1862 8. Y será que en el día del sacrificio de Jehová, haré visitación sobre los príncipes, y sobre los hijos del rey, y sobre todos los que visten vestido extraño.
- PL1881 8. A w dzieó ofiary Paóskiej nawiedzę książąt i synów królewskich, i wszystkich, którzy się obłóczą w szaty cudzoziemskie.
- RuSV1876 8 И будет в день жертвы Господней: Я посещу князей и сыновей царяи всех, одевающихся в одежду иноплеменников;
- FI33/38 9. Ja minä rankaisen sinä päivänä kaikkia kynnyksen yli hyppääjiä, jotka täyttävät herransa huoneen väkivallalla ja petoksella.
- CPR1642 9. Minä edzin myös niitä sillä ajalla jotca hyppäwät kynnyxen ylidze jotca heidän herrans huonet warcaudella ja petoxella täyttäwät.
- châtierai les princes, et les fils du roi, et tous ceux qui revêtent des vêtements étrangers.
- SVV1770 8 En het zal geschieden in den dag van het slachtoffer des HEEREN, dat Ik bezoeking zal doen over de vorsten, en over de kinderen des konings, en over allen, die zich kleden met vreemde kleding.
- Karoli1908Hu 8. És léssen az Úr áldozatának napján: megfenyítem majd a fejedelmeket és a királyok fiait és mindazokat, a kik idegen öltözetbe öltöztek.
- БКуліш 8. У жертвний же день Господень навідаю карою князів укупі з царськими синами й усіма тими, що вдягаються в чужоземню одіж;
- Biblia1776 9. Minä etsin myös niitä sillä ajalla, jotka hyppäävät kynnyksen ylitse, jotka herrainsa huoneet varkaudella ja petoksella täyttävät.
- Osat1551 9. Mine tadhon mös sille samalla aialla niite etziskelle/ iotca ylitze Kynnyxen hyppeuet/ iotca heiden HERRANSA Honet teutteuet röuetuxilla ia petoxilla. (Minä tahdon myös sillä samalla ajalla niitä etsiskellä/ jotka ylitse kynnyksen hyppäävät/ jotka heidän

HERRANSA huoneet täyttävät ryöväyksillä ja petoksilla.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 9 And in that day I will punish all those who leap over the threshold, who fill their master's house with violence and deceit. | KJV 9. In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit. |
| Dk1871 9. Og jeg vil hjemløge paa den Dag hvor den, som springer over Dørterskelen, dem, som fylde deres Herres Hus med Vold og Svig. | KXII 9. Och skall jag den tiden hemsöka dem som öfver tröskelen springa; de deras herrars hus uppfylla med rot och bedrägeri. |
| PR1739 9. Ka tahhan keikide kätte nähha, kes ülle läwwe kargawad selsammal päwal, kes omma issanda koia täitwad wäekauba töga ja kawwalussega. | LT 9. Tą dieną nubausiu visus, kurie šoka per slenkstį, smurtu ir apgaule pripildo savo valdovo namus. |
| Luther1912 9. Auch will ich zur selben Zeit die heimsuchen, so über die Schwelle springen, die ihres HERRN Haus füllen mit Rauben und Trügen. | Ostervald-Fr 9. Et je châtierai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur Seigneur de violence et de fraude. |
| RV'1862 9. Y en aquel día haré visitación sobre todos los que saltan la puerta, los que hinchen de robo y de engaño las casas de sus señores. | SVV1770 9 Ook zal Ik ten zelven dage bezoeking doen over al wie over den dorpel springt; die het huis hunner heren vullen met geweld en bedrog. |
| PL1881 9. Nawiedzę też dnia onego każdego, który próg przeskakuje, którzy napełniają domy | Karoli1908Hu 9. És megfenyítem mindazt, a ki a küszöbön ugrál ama napon, a kik erőszakkal és |

| | | | |
|----------|--|------------|---|
| | panów swych łupiestwem i bezprawiem. | | csalárdsággal töltik meg az ő uroknak házát. |
| RuSV1876 | 9 посету в тот день всех, которые перепрыгивают через порог, которые дом Господа своего наполняют насилием и обманом. | БКуліш | 9. Того дня навідаю всіх, що гордо переступають поріг, і переповнюють дом Господень грабежем та оманю. |
| FI33/38 | 10. Sinä päivänä, sanoo Herra, kuuluu huuto Kalaportilta ja valitus toisesta kaupunginosasta ja suuri hävitys kukkuloilta. | Biblia1776 | 10. Sillä ajalla, sanoo Herra, pitää huudon ääni kuuluman kalaportissa, ja ulvominen toisella puolella, ja suuri surkeus kukkuloilla. |
| CPR1642 | 10. Sillä ajalla sano HERra pitä ilmeinen parcu cuuluman calaportisa ja ulwominen toisesa portisa ja suuri surkeus cuckuloilla. | Osat1551 | 10. Sille samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite ydhen ilmeisen Parghun nostettaman sijte Calaportista/ ia yxi Uluotus sijte toisesta portista/ ia swri surkius Cuckulaisten päle. (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ pitää yhden ilmeisen parun nostettaman siitä kalaportista/ ja yksi ulwotus siitä toisesta portista/ ja suuri surkeus kukkulaisten päällä.) |
| MLV19 | 10 And in that day, says Jehovah, there will be the noise of a cry from the fish gate and a wailing from the second quarter and a great crashing from the hills. | KJV | 10. And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that there shall be the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills. |
| Dk1871 | 10. Og der skal paa denne Dag, siger Herren, | KXII | 10. På den tiden, säger Herren, skall |

lyde Raab fra Fiskepolten og Hylen fra Stadens anden Del og stor Forstyrrelse fra Højene.

upphäfva sig ett högt rop ifrå fiskaportenom, och en gråt ifrå dem andra portenom, och en stor jämmer på högomen.

PR1739 10. Ja sel päwal, ütleb Jehowa, peab tousma kissendamisse heäl kalla-wärrawast, ja ulluminne teisest liñna jaust, ja suur hädda mäekinkude poolt.

LT 10. Tą dieną, sako Viešpats, pagalbos šauksmas sklis nuo Žuvų vartų, raudojimas iš antrojo kvartalo ir baisus klyksmas nuo kalvų!

Luther1912 10. Zur selben Zeit, spricht der HERR, wird sich ein lautes Geschrei erheben von dem Fischtor her und ein Geheul von dem andern Teil der Stadt und ein großer Jammer von den Hügeln.

Ostervald-Fr 10. En ce jour-là, dit l'Éternel, on entendra des cris à la porte des Poissons, des hurlements dans la seconde partie de la ville, et un grand désastre sur les collines.

RV'1862 10. Y habrá en aquel día, dice Jehová, voz de clamor desde la puerta del pescado, y aullido desde la escuela, y grande quebrantamiento desde los collados.

SVV1770 10 En er zal te dien dage, spreekt de HEERE, een stem des gekrijts zijn van de Vispoort af, en een gehuil van het tweede gedeelte, en een grote breuk van de heuvelen af.

PL1881 10. A dnia onego, mówią Pan, będzie głos wołania od bramy rybnej, i narzekanie od drugiej strony (miasta), i skruszenie wielkie od pagórków.

Karoli1908Hu 10. És léssen azon a napon, azt mondja az Úr, kiáltó szózat a hal-kaputól fogva, és jajgatás az alsó városból, és nagy recsegés a halmok felől.

RuSV1876 10 И будет в тот день, говорит Господь, вопль у ворот рыбных и рыдание у других ворот и великое разрушение на холмах.

БКуліш 10. І буде в той день, говорить Господь, роздаватись крик від Рибалчиної брами й риданне від других воріт і велике зворушення по всіх узгірях.

SEFANJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 11. Valittakaa, te Huhmaren asukkaat, sillä tuhottu on kaikki kauppaikäypä väki, hävitetty kaikki hopean punnitsijat. | Biblia1776 | 11. Ulvokaat te, jotka myllyssä asutte; sillä kaikki kaupitsia-kansa on hävitetty, ja kaikki, jotka rahaa kokoovat, ovat kadotetut. |
| CPR1642 | 11. Ulwocat te jotca myllys asutte: sillä caicki caupidziain Canssa on häwitetty ja caicki jotca raha cocowat owat cadotetut. | Osat1551 | 11. Uluocat te iotca asutta Mylly/ Sille caiki se Kremarin canssa ombi poishäuitetty/ ia caika/ iotca Rahan cocouat/ ouat poiscadhotetut. (Ulwokaat te jotka asutte myllyssä/ Sillä kaikki se kremarin kanssa omi poishäwitetty/ ja kaikki/ jotka rahan kokoovat/ owat poiskadotetut.) |
| MLV19 | 11 Wail, you* inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone. All those who were laden with silver are cut off. | KJV | 11. Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off. |
| Dk1871 | 11. Hyler, I som bo i Morteren! thi alt Kræmmerfolket er tilintetgjort, alle de, som vare belæssede med Sølv, ere udryddede. | KXII | 11. Jämrrer eder, I som bon i qvarnene; ty hela krämarefolket är borto, och alle de som penningar församla, äro förgångne. |
| PR1739 | 11. Ulluge, kes teie önes kohtas ellate; sest keik Kanaani-rahwas on hukka sanud, keik on ärrakautud, kes rahhaga on koormatud. | LT | 11. Raudokite, apsuptieji, nes sunaikinti visi prekybininkai, pražuvo sidabro keitėjai. |
| Luther1912 | 11. Heulet, die ihr in der Mühle wohnt; denn das ganze Krämervolk ist dahin, und alle, die Geld sammeln, sind ausgerottet. | Ostervald-Fr | 11. Lamentez-vous, habitants de Macthesh! Car tous ceux qui trafiquent sont détruits, tous ces gens chargés d'argent sont exterminés! |

SEFANJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 11. Aullád moradores de Mactes, porque todo el pueblo que mercaba, es talado: talados son todos los que os traían plata. | SVV1770 | 11 Huilt, gij inwoners der laagte! Want al het volk van koophandel is uitgehouwen, al de gelddraggers zijn uitgeroeid. |
| PL1881 | 11. Narzekajcie wy, którzy mieszkacie wewnątrz: bo wygładzony będzie wszystkim lud kupiecki, wygładzeni będą wszyscy, którzy srebro noszą. | Karoli1908Hu | 11. Jajgassatok, ti, a kik a völgyben laktok, mert elpusztul az egész kalmár nép, [5†] kivágattatik minden, a ki ezüstöt mér. |
| RuSV1876 | 11 Рыдайте, жители нижней части города, ибо исчезнет весь торговый народ и истреблены будут обремененные серебром. | БКуліш | 11. Ой голосіте, осадники нижньої діляниці міста, бо щезнуть усі торговельники, вигинуть усі, що нагромадили срібла. |
| FI33/38 | 12. Siihen aikaan minä tutkin lampuilla Jerusalemin ja rankaisen ne miehet, jotka rauhassa makaavat pohjasakkansa päällä ja sanovat sydämessään: Ei Herra tee hyvää eikä paha. | Biblia1776 | 12. Sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin kynttilällä etsiä, ja etsiskellä niitä miehiä, jotka rahkansa päällä makaavat, ja sanovat sydämessänsä: ei Herra tee hyvästi eikä pahasti. |
| CPR1642 | 12. Sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin kynttilällä tutkia ja tahdon edzi niitä miehiä jotca rahgasans macawat ja sanovat sydämisäns: ei HERra tee hyvästi eikä pahasti. | Osat1551 | 12. Sille samalla aialla/ mine tadhon Jerusalemin Lychtyn cansa vlostutkia/ ia tadhon etziskellä ne Miehet/ iotca heiden Rahcans päle macauat/ ia sanouat heiden sydhemisens/ Eipe HERRA tee hyuesti eike pahasti. (Sillä samalla ajalla/ minä tahdon Jerusalemin lyhdyn kanssa ulostutkia/ ja tahdon etsiskellä ne miehet/ jotca heidän |

rahkansa päällä makaawat/ ja sanowat heidän sydämissänsä/ Eipä HERRA tee hywästi eikä pahasti.)

MLV19 12 And it will happen at that time, that I will search Jerusalem with lamps and I will punish the men who are settled on their lees, who say in their heart, Jehovah will not do good, nor will he do evil.

KJV 12. And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

Dk1871 12. Og det skal ske paa den Tid, at jeg vil ransage Jerusalem med Lygter, og jeg vil hjemsege de Folk, som ligge stille paa deres Bærme, dem, som sige i deres Hjerte: Herren gør hverken godt eller ondt.

KXII 12. På den tiden skall jag utransaka Jerusalem med lyktor, och skall hemsöka dem som ligga på sine drägg, och säga i sitt hjerta: Herren varder hvarken godt eller ondt görandes.

PR1739 12. Ja sel aial peab sündima: ma tahhan lampidega Jerusalemma läbbiotsida, ja nende meeste kätte nähha, kes on kui tarretand omma tömehhe peäl, kes ommas süddames ütlewad: Jehowa ei te head, egga teña te kurja.

LT 12. Aš su žibintais ieškosiu po Jeruzalę ir nubausiu tuos, kurie sėdi ant savo mielių, o širdyje mano: 'Viešpats nedarys nei gera, nei pikta'.

Luther1912 12. Zur selben Zeit will ich Jerusalem mit Leuchten durchsuchen und will heimsuchen die Leute, die auf ihren Hefen liegen und sprechen in ihrem Herzen: Der HERR wird

Ostervald-Fr 12. Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes, et que je châtierai ces hommes qui se figent sur leurs lies, et qui disent dans leur cœur:

weder Gutes noch Böses tun.

RV'1862 12. Y será en aquel tiempo, que yo escudriñaré a Jerusalem con antorchas; y haré visitación sobre los hombres que están sentados sobre sus heces, los cuales dicen en su corazón: Jehová ni hará bien ni mal.

SVV1770

L'Éternel ne fera ni bien ni mal.

12 En het zal geschieden te dien tijde, Ik zal Jeruzalem met lantaarnen doorzoeken; en Ik zal bezoeking doen over de mannen, die stijf geworden zijn op hun droesem, die in hun hart zeggen: De HEERE doet geen goed, en Hij doet geen kwaad.

PL1881 12. I stanie się w on czas, że Jeruzalem szpiegować będę z pochodniami, i nawiedzę mężów, którzy polgnęli w drożdżach swoich, mówiąc w sercu swoim: Pan nie uczyni dobrze, ani źle uczyni.

Karoli1908Hu

12. És léssen az időben, megmotozom majd Jeruzsálemet szövétnekkel, és megfenyítem azokat, a kik saját seprejökön [6†] hevernek, a kik ezt mondják szívökben: sem jót, sem rosszat nem cselekszik az Úr.

RuSV1876 12 И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим и накажу тех, которые сидят на дрожжах своих и говорят в сердце своем: „не делает Господь ни добра, ни зла“.

БКуліш

12. I буде того часу: я обшукаю з сьвітлом увесь Ерусалим, і скараю тих, що, мов на дріжджах, сидять собі безпечно, та мовляють у серцях своїх: Господь не робить ні добра, ні зла, -

FI33/38 13. Heidän rikkautensa joutuu ryöstettäväksi, ja heidän talonsa jäävät autioiksi. He ovat rakentaneet taloja, mutta eivät saa niissä asua; ovat istuttaneet viinitarhoja, mutta eivät saa niistä viiniä juoda.

Biblia1776

13. Ja heidän tavaransa pitää raatelukseksi tuleman ja huoneensa autioksi; he rakentavat huonetta, ja ei saa niissä asua, ja istuttavat viinapuita, mutta ei he saa niistä viinaa juoda.

CPR1642 13. Ja heidän tavarans pitä raateluxexi tuleman ja huonens autioxi: he rakendawat

Osat1551

13. Ja heiden Tavarans pite Raatelemisexi tuleman/ ia Heiden Honens Autioxi. Heiden

huoneita ja ei saa nijsä asua. He istuttawat
wijnapuita mutta ei he saa nijstä juoda.

pite honet ylesrakendaman/ ia ei nijsse
asuman. Heiden pite Winatarhoia
istuttaman/ ia ei ychten Wina nijste iooman.
(Ja heidän tawaransa pitää raatelemiseksi
tuleman/ ja heidän huoneensa autioksi.
Häiden pitää huoneet ylösrakentaman/ ja ei
niissä asuman. Häiden pitää wiinatarhoja
istuttaman/ ja ei yhtään wiinaa niistä
juoman.)

MLV19 13 And their wealth will become a spoil and
their houses a desolation. Yes, they will build
houses, but will not inhabit them and they will
plant vineyards, but will not drink the wine of
it.

KJV 13. Therefore their goods shall become a
booty, and their houses a desolation: they
shall also build houses, but not inhabit them;
and they shall plant vineyards, but not drink
the wine thereof.

Dk1871 13. Og deres Gods skal blive til Rov og deles
Huse til Ødelæggelse, og de skulle bygge Huse,
men ikke bo i dem, og plante Vingarde, men
ikke drikke Vin af dem.

KXII 13. Och deras ägodelar skola till rofs varda,
och deras hus till ett öde; de skola bygga
hus, och intet bo deruti; de skola plantera
vingårdar, och intet vin dricka deraf.

PR1739 13. Ja nende warra peab risutawaks, ja nende
koiad laggedaks sama; ehk neñad koddasid
üllesehitawad, siiski ei pea nemmad seäl
ellama; ehk nemmad winamäggesid istutawad,
ei pea nemmad nende wina joma.

LT 13. Jų turtas bus išplėštas ir namai liks tušti.
Jie pasistatys namus, bet negyvens juose,
užveis vynuogynų, bet negers jų vyno.

SEFANJA

- Luther1912 13. Und ihre Güter sollen zum Raub werden und ihre Häuser zur Wüste. Sie werden Häuser bauen, und nicht darin wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und keinen Wein davon trinken.
- RV'1862 13. Y será saqueada su hacienda, y sus casas assoladas; y edificarán casas, mas no las morarán; y plantarán viñas, mas no beberán el vino de ellas.
- PL1881 13. Bo majętność ich przyjdzie na rozchwycenie, i domy ich na spustoszenie; pobudują domy, lecz w nich mieszkać nie będą; i będą sadzić winnice, ale z nich wina pić nie będą.
- RuSV1876 13 И обратятся богатства их в добычу и дома их – в запустение; они построят дома, а жить в них не будут, насадят виноградники, а вина из них не будут пить.
- FI33/38 14. Lähellä on Herran suuri päivä, se on lähellä ja tulee sangen kiiruusti. Kuule, Herran päivä! Silloin sankarit haikeasti huutavat.
- Ostervald-Fr 13. Leurs biens seront au pillage, et leurs maisons en désolation; ils auront bâti des maisons, mais ils n'y habiteront point; ils auront planté des vignes, mais ils n'en boiront pas le vin.
- SVV1770 13 Daarom zal hun vermogen ten roof worden, en hun huizen tot verwoesting; zij bouwen wel huizen, maar zij zullen ze niet bewonen; en zij planten wijngaarden, maar zij zullen derzelve wijn niet drinken.
- Karoli1908Hu 13. És gazdagságuk prédává lesz, házaik pedig pusztává. Építnek házakat, de nem lakják, és [7†] plántálnak szőlőket, de nem isszák azoknak borát.
- БКуліш 13. І попадуться багатства їх у здобич, а дома їх обернуться в пустки: побудують дома, а жити в них не будуть, понасаджують виногради, та вина з них пити не будуть.
- Biblia1776 14. Sillä Herran suuri päivä on läsnä, se on läsnä sangen kiiruusti; kuin Herran päivän parku on tuleva, niin väkeväin pitää silloin haikiasti huutaman.

SEFANJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| CPR1642 | 14. Sillä HERran suuri päiwä on läsnä hän on läsnä sangen kivrusti. Cosca HERran päiwän parcu on tulewa nijn wäkewitten pitä silloin carwasti parcuman. | Osat1551 | 14. Sille se HERRAN isoi peiue ombi leszne/ hen ombi (ma mine) leszne/ ia sangen kiruchta. Quin se Parcu HERRAN peiueste tuleua ombi/ Nin pite ne Wäkeuet silloin caruahasti parcuman. (Sillä se HERRAN iso päiwä ompi läsnä/ hän ompi läsnä/ ja sangen kiiruhtaa. Kuin se parku HERRAN päiwästä tulewa ompi/ Niin pitää ne wäkewät silloin karwaasti parkuman.) |
| MLV19 | 14 The great day of Jehovah is near. It is near and hastens greatly, the voice of the day of Jehovah. The mighty man cries there bitterly. | KJV | 14. The great day of the LORD is near, it is near, and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly. |
| Dk1871 | 14. Nær er Herrens Dag, den store, den er nær og haster saare; Lyden af Herrens Dag høres; der raaber den vældige bitterlig. | KXII | 14. Ty Herrans store dag är hardt för handene; han är hardt när, och hastar sig svårliga. När det ropet om Herrans dag kommandes varder, så skolade starke ropa bitterliga. |
| PR1739 | 14. Se suur Jehowa pääw on liggi, se on liggi, ja ruttab wägga; Jehowa päwa heäl tulleb , ka wäggew mees kissendab seäl kibbedaste. | LT | 14. Viešpaties didžioji diena skubiai artėja. Jau girdimas Viešpaties dienos balsas. Tada graudžiai verks net karžygiai! |
| Luther1912 | 14. Des HERRN großer Tag ist nahe; er ist nahe und eilt sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des | Ostervald-Fr | 14. Le grand jour de l'Éternel est proche; il est proche, et vient en toute hâte. La voix du |

- HERRN kommen wird, so werden die Starken
alsdann bitterlich schreien.
- RV'1862 14. Cercano está el día grande de Jehová,
cercano, y muy presuroso: voz amarga del día
de Jehová: gritará allí en valiente.
- PL1881 14. Bliski jest wielki dzieó Paóski, bliski jest i
spieszny bardzo głos dnia Paóskiego; tam i
mocarz gorzko wołać będzie.
- RuSV1876 14 Близок великий день Господа, близок, и
очень поспешает: уже слышен голос дня
Господня; горько возопиет тогда и самый
храбрый!
- FI33/38 15. Vihan päivä on se päivä, tuskan ja
ahdistuksen päivä, häviön ja hävityksen päivä,
pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sankan
sumun päivä,
- CPR1642 15. Sillä se päivä on cauhiuden päivä waiwan
ja ahdistuxen päivä tuulen ja tuulispään päivä
pimeyden ja syngeyden päivä pilwen ja sumun
päivä.
- SVV1770 14 De grote dag des HEEREN is nabij; hij is
nabij, en zeer haastende; de stem van den
dag des HEEREN; de held zal aldaar bitterlijk
schreeuwen.
- Karoli1908Hu 14. Közel van az Úrnak nagy [8†] napja, közel
van és igen siet; az Úr napjának szava
keserves, kiáltoz azon a hős is.
- БКуліш 14. Не далеко вже великий день
Господень, близький і сквапно надходить:
уже чути голос дня Господнього. Гірко
заголосить тоді й сам невмірака!
- Biblia1776 15. Sillä se päivä on kauheuden päivä, vaivan
ja ahdistuksen päivä, tuulen ja tuulispään
päivä, pimeyden ja synkeyden päivä, pilven
ja sumun päivä,
- Osat1551 15. Sille se peiue ombi Hirmudhen peiue/ yxi
waiuan ia Adhistoxen peiue/ yxi Twlen ia
Twlispään peiue/ Yxi Pimeydhen ia
Syngydhen peiue. Yxi Piluen ia Sumun peiue/
(Sillä se päivä ompi hirmuuden päivä/ yksi
waiuan ja ahdistuksen päivä/ yksi tuulen ja
tuulispään päivä/ Yksi pimeyden ja

synkkyyden päiwä. Yksi pilwen ja sumun päiwä/)

- | | |
|---|--|
| MLV19 15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of waste and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness, | KJV 15. That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness, |
| Dk1871 15. En Vredes Dag er denne Dag, en Nøds og Længsels Dag, en Forstyrrelses og Længsels Dag, en Forstyrrelses og Ødelæggelses Dag, en Mørkheds og Dunkelheds Dag, en Skys og Mulms Dag, | KXII 15. Ty denne dagen är en grymhets dag, en bedröfvelses och ångests dag en väders och storms dag, en mörkers, och dimbos dag, en molns och töcknes dag; |
| PR1739 15. Hirmsa wihha pääw on sesamma pääw, üks kitsikusse ja ahhastusse pääw, üks ärrahäwwitamisse ja ärraraiskamisse pääw, üks pilkasse pimmedusse pääw, üks pilline ja sure pimmedusse pääw. | LT 15. Ta dienaarūstybės diena, diena vargo ir suspaudimo, diena nelaimės ir sunaikinimo, diena tamsos ir sutemų, diena debesų ir miglos, |
| Luther1912 15. Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimmes, ein Tag der Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Ungestüms, ein Tag der Finsternis und Dunkels, ein Tag der Wolken und Nebel, | Ostervald-Fr 15. C'est un jour de colère que ce jour-là; un jour de détresse et d'angoisse, un jour de ruine et de désolation, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et de brouillards, |
| RV'1862 15. día de ira aquel día, día de angustia y de | SVV1770 15 Die dag zal een dag der verbolgenheid |

aprieto: día de alboroto y de asolamiento, día de tinieblas y de oscuridad, día de nublado y de entenebrecimiento:

zijn; een dag der benauwdheid en des angstes, een dag der woestheid en verwoesting, een dag der duisternis en der donkerheid, een dag der wolk en der dikke donkerheid;

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 15. Dzień gniewu będzie ten dzień, dzień utrapienia i ucisku, dzień zamięszania i spustoszenia, dzień ciemności i mroku, dzień obłoku i chmury; | Karoli1908Hu | 15. Haragnak napja az a nap, szorongatásnak és nyomorúságnak napja; pusztításnak és pusztulásnak napja; sötétségnek és homálynak napja; felhőnek [9†] és borúnak napja. |
| RuSV1876 | 15 День гнева – день сей, день скорби и тесноты, день опустошения и разорения, день тьмы и мрака, день облака и мглы, | БКуліш | 15. Днем гніву буде день той, днем смутку й тіснечі, днем розбурювання й пустошення, днем мраки й темряви, днем хмари й мгли, - |
| FI33/38 | 16. pasunan ja sotahuudon päivä varustettuja kaupunkeja ja korkeita muurinkulmia vastaan. | Biblia1776 | 16. Basunan ja vaskitorven päivä, vahvoja kaupungeita ja korkeita linnoja vastaan. |
| CPR1642 | 16. Basunain ja trometein päivä wahwoja Caupungeita ja corkeita linnoja wastan. | Osat1551 | 16. Yxi Pasunan ia Trometein peiue/ wastan nijte wahwoia Caupungita ia corkeit Linnoia wastan. (Yksi pasuunan ja trometein (waskitorwen) päivä/ vastaan niitä wahwoja kaupunkija ja korkeita linnoja vastaan.) |
| MLV19 | 16 a day of the trumpet and alarm, against the | KJV | 16. A day of the trumpet and alarm against |

fortified cities and against the high battlements.

the fenced cities, and against the high towers.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 16. en Trompetklangs og Krigsraabs Dag over de befæstede Stæder og over de høje Hjørnetaarne: | KXII | 16. En basuns och trummetes dag, emot de fasta städer och höga borger. |
| PR1739 | 16. Üks passuna ja öiskamisse pääw on se tuggewatte liñnade wasto, ja kõrge nurgatornide wasto. | LT | 16. diena trimito ir kovos šauksmo prieš sutvirtintus miestus ir aukštus bokštus. |
| Luther1912 | 16. ein Tag der Posaune und Drommete wider die festen Städte und hohen Schlösser. | Ostervald-Fr | 16. Un jour de trompettes et d'alarmes contre les villes fortes et contre les hautes tours. |
| RV'1862 | 16. día de trompeta y de algazara sobre las ciudades fuertes, y sobre las torres altas. | SVV1770 | 16 Een dag der bazuin en des geklanks tegen de vaste steden en tegen de hoge hoeken. |
| PL1881 | 16. Dzień trąby i trąbienia przeciwko miastom obronnym i przeciwko basztom wysokim, | Karoli1908Hu | 16. Kürtnek és tárogatónak napja a megerősített városok ellen és a büszke tornyok ellen! |
| RuSV1876 | 16 день трубы и бранного крика против укрепленных городов и высоких башен. | БКулиш | 16. Се день гучання труби й воєнного крику проти утвердженого міста й його башт високих. |
| FI33/38 | 17. Minä saatan ihmiset ahdistukseen, niin että he kulkevat kuin sokeat, sillä he ovat tehneet syntiä Herraa vastaan. Ja heidän verensä | Biblia1776 | 17. Minä tahdon ihmisille ahdistuksen tehdä, ja heidän pitää käymän niinkuin sokiat, että he ovat Herraa vastaan syntiä tehneet; |

vuodatetaan niinkuin tomu, ja heidän elinnesteensä niinkuin saasta.

CPR1642 17. Minä tahdon Canssalle ahdistuxen tehdä että he käywät ymbärins nijncuin sokiät että he owat HERra wastan syndiä tehnet. Heidän werens pitä wuodatettaman nijncuin se olis tomu: ja heidän ruumins nijncuin se olis loca.

Osat1551 17. Mine tadhon Canssalle adhistosta tedhä/ ette heiden pite ymberikeumen/ ninquin Sokiät/ Senteden/ ette he ouat HERRA wastan synditehnyet. Heiden werens pite vloswodatettaman/ ninquin se Tomu olis/ ia heiden Rwmijns/ ninquin se Loca olis. (Minä tahdon kansalle ahdistuksen tehdä/ että heidän pitää ympärikäymän/ niinkuin sokeat/ sentähden/ että he owat HERRAA vastaan syntiä tehneet. Heidän werensä pitää uloswuodatettaman/ niinkuin se tomu olisi/ ja heidän ruumiinsa/ niinkuin se loka olisi.)

MLV19 17 And I will bring distress upon men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Jehovah and their blood will be poured out as dust and their flesh as manure.

KJV 17. And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

Dk1871 17. Og jeg vil ængste Menneskene, og de skulle gaa som blinde; thi de have syndet imod Herren; og deres Blod skal udøses som Støv og deres Kød som Skarn.

KXII 17. Jag skall göra menniskomen bekymmer, så att de skola gå omkring såsom de blinde; derföre, att de emot Herran syndat hafva; deras blod skall utgjutet warda, lika som det

- PR1739 17. Ja ma tahhan innimestele kitsast tehha, et nemmad peawad käima kui pimmedad, sest nemmad on Jehowa wasto patto teinud; ja nende werd peab ärrawallatama kui pörmo, ja nende toidusse rammo kui sitta.
- LT 17. Aš varginsiu žmones, jie vaikščios kaip akli, nes nusidėjo Viešpačiui, jų kraujas bus pralietas kaip dulkės, jų kūnai bus išmesti kaip mėšlas''.
- Luther1912 17. Ich will den Leuten bange machen, daß sie umhergehen sollen wie die Blinden, darum daß sie wider den HERRN gesündigt haben. Ihr Blut soll ausgeschüttet werden, als wäre es Staub, und ihr Leib als wäre es Kot.
- Ostervald-Fr 17. Je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel. Leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de l'ordure.
- RV'1862 17. Y atribularé los hombres, y andarán como ciegos, porque pecaron a Jehová; y su sangre será derramada como polvo, y su carne como estiércol.
- SVV1770 17 En Ik zal de mensen bang maken, dat zij zullen gaan als de blinden; want zij hebben tegen den HEERE gezondigd; en hun bloed zal vergoten worden als stof, en hun vlees zal worden als drek.
- PL1881 17. W który ludzi utrapieniem ścisnę, że jako ślepi chodzić będą, ponieważ przeciwko Panu zgrzeszyli; i wylana będzie krew ich jako proch, a ciała ich jako gnój.
- Karoli1908Hu 17. És megszorogatom az embereket és járnak, mint a vakok, mert vétkeztek az Úr ellen, és kiontatik vérök, mint a por, és testök, mint szemét.
- RuSV1876 17 И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будет кровь их, как прах, и плоть их – как помет.
- БКуліш 17. І стісню людей, що ходити муть, ніби посліпли, за те що согрешили проти Господа; й помішається порозливана кров із них з порохом, і тіла їх лежати муть

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 18. Eivätkä voi pelastaa heitä heidän hopeansa ja kultansa Herran vihan päivänä: hänen kiivautensa tulessa kuluu koko maa. Sillä lopun, äkkilopun, hän tekee kaikista maan asukkaista. | Biblia1776 | 18. Ei heidän hopiansa eikä kultansa pidä heitä sinä Herran vihan päivänä voiman auttaa, vaan koko maa pitää hänen kiivautensa tulelta kulutettaman; sillä hän tekee nopeasti lopun kaikkein kanssa, jotka maassa asuvat. |
| CPR1642 | 18. Ei heidän hopians eikä culdans pidä heitä sinä HERRAN vihan päiwänä woiman autta: waan coco maa pitä hänen kijwaudens tulelda syötämän: sillä hän teke nopeast lopun caickein cansa jotca maasa asuwat. | Osat1551 | 18. Eipe heiden Hopians ia Cwltans pidhe woiman heite autta/ sinä HERRAN wiha peiuene. Waan coco Maan pite henen Kiuaudhens Twlella ylessödyxi tuleman. Sille henen pite nopeasti ydhen Lopun tekemen/ caikein ninen cansa/ iotca Maasa asuuat. (Eipä heidän hopeansa ja kultansa pitää woiman heitä auttaa/ sinä HERRAN wiha päiwänä. Waan koko maan pitää hänen kiiwautensa tuulella ylössyödyksi tuleman. Sillä hänen pitää nopeasti yhden lopun tekemän/ kaikkein niiden kanssa/ jotka maassa asuwat.) |
| MLV19 | 18 Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Jehovah's wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy. For he will make an | KJV | 18. Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make |

end, yes, a terrible end, of all those who dwell
in the land.

even a speedy riddance of all them that
dwell in the land.

- Dk1871 18. Hverken deres Sølv eller deres Guld skal kunne redde dem paa Herrens Vredes Dag, men ved hans Nidkærheds Ild skal den hele Jord fortæres; thi han skal gøre Ende, ja, hastelig gøre Ende paa alle Jordens Beboere.
- PR1739 18. Ei nende höbbegi egga nende kuld ei woi neid ärrapeästa Jehowa hirmsa wihha päwal, ja temma pühha wihha tulle läbbi tehakse keik se Ma laggedaks: sest ta teeb otsa keikide peäle, kes siin maal ellawad, ja sedda ruttuste.

- KXII 18. Deras silfver och guld skall intet kunna hjelpa dem på Herrans vredes dag; utan hela landet skall genom hans nits eld förtärtd warda; ty han skall snarliga en ända göra med alla de som bo i landena.
- LT 18. Nei sidabras, nei auksas neišgelbės jų Viešpaties rūstybės dieną, Jo pavydas lyg ugnis sunaikins visą kraštą ir jo gyventojus.

Luther1912 18. Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten können am Tage des Zorns des HERRN, sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers verzehrt werden; denn er wird plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

Ostervald-Fr 18. Ni leur argent, ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la colère de l'Éternel; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera consumé; car c'est d'une entière destruction, c'est d'une ruine soudaine qu'il frappera tous les habitants de la terre.

RV'1862 18. Ni su plata, ni su oro los podrá librar en el día de la ira de Jehová; porque toda la tierra será consumida con el fuego de su zelo; porque ciertamente consumación apresurada hará con todos los moradores de la tierra.

SVV1770 18 Noch hun zilver, noch hun goud zal hen kunnen redden ten dage der verbolgenheid des HEEREN; maar door het vuur Zijns ijvers zal dit ganse land verteerd worden; want Hij zal een voleinding maken, gewisselijk, een haastige, met al de inwoners dezes lands.

PL1881 18. Ani srebro ich, ani złoto ich nie będzie ich mogło wyrwać w dzieó gniewu Paóskiego; bo ogniem zapalczywoóci jego będzie ta wszystka ziemia požarta, przeto, że zapewne koniec prędku uczyni wszystkim obywatelom ziemi.

Karoli1908Hu 18. Sem ezüstjök, sem aranyuk nem szabadíthatja meg őket az Úr haragjának napján, és az ő féltő szeretetének tüze megemésztí az egész földet; mert véget vet, [10†] bizony hirtelen vet véget e föld minden lakosának.

RuSV1876 18 Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа, и огнем ревности Его пожрана будет вся эта земля, ибоистребление, и притом внезапное, совершит Он над всеми жителями земли.

БКуліш 18. Ні срібло їх ні золото їх не зможе врятувати їх у день гніву Господнього; огонь ревності його пожере всю отту землю; бо пагубу, та й то не ждану, довершить він над усіма осадниками землі.

2 luku

Kehoitus parannukseen. Filistean, Mooabia, Ammonia, Etiopiaa ja Assuria kohtaava tuomio.

FI33/38 1. Menkää itseenne, kootkaa ajatuksenne, te häpeämätön kansa,

Biblia1776 1. Kootkaat teitänne ja tulkaat tänne, te vihattava kansa,

CPR1642 1. COotcat teitän ja tulcat tänne te wihattawa Canssa ennencuin duomio tule:

Osat1551 1. COotka teiten/ ia tulcat tenne/ te wihattaua Canssa/ ennenquin Domio vloskeupi/ (Kootkaa teitän/ ja tulkaat tänne/ te wihattawa kansa/ ennenkuin tuomio uloskäypi/)

SEFANJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 1 Gather yourselves together, yes, gather together, O nation that has no shame; | KJV | 1. Gather yourselves together, yea, gather together, O nation not desired; |
| Dk1871 | 1. Tager eder sammen, og samler eder, du Folk, som ikke følte Skam! | KXII | 1. Församler eder, och kommer hit, I obehageliga folk; |
| PR1739 | 1. Katsuge issiennast läbbi, ja pärrast katsuge teised läbbi, oh rahwas! kel ei olle himmo öigusse järrele. | LT | 1. Susirinkite, taip, susirinkite, nemėgstama tauta, |
| Luther1912 | 1. Sammelt euch und kommt her, ihr feindseliges Volk, | Ostervald-Fr | 1. Recueillez-vous, recueillez-vous, nation sans pudeur! |
| RV'1862 | 1. ESCUDRIÑÁOS, y escudriñád, nación no amable. | SVV1770 | 1 Doorzoek u zelf nauw, ja, doorzoek nauw, gij volk, dat met geen lust bevangen wordt! |
| PL1881 | 1. Wejrzyjcie w się, wejrzyjcie w się, mówię, o narody przemierzłe! | Karoli1908Hu | 1. Térjetek eszetekre, s eszméljetek fel, ti, arczátlan nemzet, |
| RuSV1876 | 1 Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный, | БКуліш | 1. Дослідждуйте ж себе вважно, вивідуйте себе, народе бутний, |
| FI33/38 | 2. ennenkuin neuvopäätös on synnyttänyt — päivä kiittää pois kuin akanat — ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan hehku, ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan päivä. | Biblia1776 | 2. Ennenkuin tuomio tulee: että te sivalletaan päivällä pois niinkuin akanat, ennekuin Herran hirmuinen vihan tulee teidän päällenne, ennekuin Herran vihan päivä tulee teidän päällenne. |
| CPR1642 | 2. Että te siwalletan päiwällä pois nijncuin acanat ennencuin HERran hirmuinen wiha tule | Osat1551 | 2. Ette te (ninquin ne Acanat peiuen eten) poissiuallaisijn. Ennenquin se HERRAN |

teidän päällen ennencuin HERran wihan päiwä tule teidän päällen.

hirmulinen wiha teiden ylitzen tulepi/ Ennenquin (ma mine) se HERRAN wiha peiue teiden ylitzen tulepi. (Että te (niinkuin ne akanat päiwän eteen) pois siwaltaisiin. Ennenquin se HERRAN hirmullinen wiha teidän ylitsen tuleepi/ ennenquin se HERRAN wiha päiwä teidän ylitsen tuleepi.)

MLV19 2 before the decree bring forth, before the day passes as the chaff, before the fierce anger of Jehovah comes upon you*, before the day of Jehovah's anger comes upon you*.

KJV 2. Before the decree bring forth, before the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

Dk1871 2. førend Beslutningen vorder udført som Avner farer Dagen frem førend Herrens brændende Vrede kommer over eder, førend Herrens Vredes Dag kommer over eder!

KXII 2. Förr än domen utgår, så att I om dagen bortryken såsom ett stoft, förr än Herrans grymma vrede öfver eder kommer, förr än Herrans vredes dag öfver eder kommer;

PR1739 2. Ennekui Issanda seädminne sedda nuhtlust otsego ilmale toob, ennekui pääw laiale lähhäb kui hagganad; et enne teie peäle ei tulle Jehowa tulline wihha, et enne teie peäle ei tulle Jehowa wihha pääw.

LT 2. kol dar nepriimtas sprendimas diena praeis kaip pelai, kol neužgriuvo Viešpaties baisioji rūstybė, kol neatėjo Viešpaties rūstybės diena!

Luther1912 2. ehe denn das Urteil ausgehe, daß ihr wie die Spreu bei Tage dahin fahrt; ehe denn des HERRN grimmiger Zorn über euch komme; ehe

Ostervald-Fr 2. Avant que le décret enfante, et que le jour passe comme la balle; avant que l'ardeur de la colère de l'Éternel vienne sur vous, avant

der Tag des Zornes des HERRN über euch komme.

RV'1862 2. Antes que el decreto para, y que seais como el tamo que pasa en un día, antes que venga sobre vosotros la ira del furor de Jehová, antes que venga sobre vosotros el día de la ira de Jehová,

que le jour de la colère de l'Éternel vienne sur vous!

SVV1770 2 Eer het besluit bare (gelijk kaf gaat de dag voorbij), terwijl de hittigheid van des HEEREN toorn over ulieden nog niet komt; terwijl de dag van den toorn des HEEREN over ulieden nog niet komt.

PL1881 2. Pierwej, niżeli wyjdzie dekret, i niż dzieó jako plewa przeminie; pierwej niż przyjdzie na was gniew zapalczywości Paóskiej, pierwej niż przyjdzie na was dzieó gniewu Paóskiego.

Karoli1908Hu 2. Mielőtt szúlne a végzés (mint a polyva száll tova az a nap!); míg rátok nem jön az Úr haragjának tüze, míg rátok nem jön az Úr haragjának napja!

RuSV1876 2 доколе не пришло определение – день пролетит как мякина – доколене пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней.

БКуліш 2. Докіль не настигло ще те, що призначено, - час бо пролітає, мов полова - докіль іще не прийшов на вас палаючий гнів Господень, не наспів на вас день досади Господньої.

FI33/38 3. Etsikää Herraa, kaikki maan nöyrät, te, jotka pidätte hänen oikeutensa. Etsikää vanhurskautta, etsikää nöyryyttä; ehkä te saatte suojan Herran vihan päivänä.

Biblia1776 3. Etsikää Herraa, kaikkia siviät maassa, te jotka hänen oikeutensa pidätte; etsikää vanhurskautta, etsikää nöyryyttä, että te Herran vihan päivänä varjelluksi tulisitte.

CPR1642 3. Edzikät HERra caicki radolliset maasa te jotca hänen oikeuttans pidätte edzikät wanhurscautta edzikät nöyryttä että te HERran vihan päiwänä warjeluxi tulisitta.

Osat1551 3. Etziket HERRA caiki te Radholiset Maasa/ te iotca henen Oikiutansa pidhette. Etziket Wanhurskautta. Etziket Neurytte/ ette te madhaisitta sinä HERRAN wihapeiuene

warieltuxi tulla. (Etsikäät HERRAA kaikki te raadolliset maassa/ te jotka hänen oikeutensa pidätte. Etsikäät wanhurskautta. Etsikäät nöyryyttä/ että te mahtaisitte sinä HERRAN wihapäiwänä warjelluksi tulla.)

MLV19 3 Seek Jehovah, all you* meek of the earth who have kept his ordinances. Seek righteousness, seek meekness. It may be you* will be hid in the day of Jehovah's anger.

KJV 3. Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

Dk1871 3. Søger Herren, alle I sagtmodige i Landet, som holde hans Lov! søger Retfærdighed, søger Sagtmodighed, maaske kunne I blive skjulte paa Herrens Vredes Dag!

KXII 3. Söker Herran, alle I elände i landena, I som hans rätter hållen; söker rättfärdighetena, söker ödmjukhetena; på det att I på Herrans vredes dag mågen beskyddade varda.

PR1739 3. Otsige Jehowat, keik häddalissed Ma peäl, kes tewad, mis temma ees kohhus on; otsige öigust, otsige allandamist, ehk teie woite warjule sada Jehowa wihha päwal.

LT 3. Visi krašto romieji, kurie vykdote Jo įsakymus, ieškokite Viešpaties, ieškokite teisumo, ieškokite nuolankumo! Gal išvengsite Viešpaties rūstybės?

Luther1912 3. Suchet den HERR, alle ihr Elenden im Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demut, auf daß ihr am Tage des Zornes des HERRN möget verborgen werden.

Ostervald-Fr 3. Cherchez l'Éternel, vous tous les humbles du pays, qui faites ce qu'il ordonne! Recherchez la justice, recherchez la débonnairété! Peut-être serez-vous mis à couvert, au jour de la colère de l'Éternel.

- RV'1862 3. Buscád a Jehová todos los humildes de la tierra, que pusisteis en obra su juicio: buscád justicia, buscád humildad: quizá seréis guardados el día del enojo de Jehová.
- SVV1770 3 Zoekt den HEERE, alle gij zachtmoedigen des lands, die Zijn recht werken! Zoekt gerechtigheid, zoekt zachtmoedigheid, misschien zult gij verborgen worden in den dag van den toorn des HEEREN.
- PL1881 3. Szukajcie Pana wszyscy pokorni na ziemi, którzy sąd jego czynicie; szukajcie sprawiedliwości, szukajcie pokory, snać się ukryjecie w dzieó zapalczywości Paóskiej;
- Karoli1908Hu 3. Keressétek az Urat mindnyájan e föld alázatosai, a kik az ő ítélete szerint cselekesztek; keressétek az igazságot, keressétek az alázatosságot: talán megoltalmaztattok az Úr haragjának napján!
- RuSV1876 3 Взыщите Господа, все смиренные земли, исполняющие законы Его; взыщите правду, взыщите смиренномудрие; может быть, вы укроетесь в день гнева Господня.
- БКулиш 3. Шукайте Господа, всі ви покірні в землі, що певните закони його; шукайте справедливості, шукайте смирності; може хоч ви оцілієте в день гніву Господнього.
- FI33/38 4. Sillä Gassa on oleva hyljätty ja Askelon autio, Asdod ajetaan pois keskipäivällä, ja Ekron hävitetään.
- Biblia1776 4. Sillä Gatsa pitää hyljättämän, ja Askalon autioksi tehtämän; Asdod pitää puolipäivästä ajettaman pois, ja Ekron hävitettämän.
- CPR1642 4. Sillä Gaza pitä hyljättämän ja Ascalon autiaxi tehtämän. Asdod pitä myös puolipäiwäst ajettaman pois ja Accaron häwitettämän.
- Osat1551 4. Sille Ette Gasa pite ylenannettaman/ ia Ascalon autioxi techtemen. Asdod pite mös Polipeiuelle poisaiettaman/ ia Accaron ylesiuritettaman. (Sillä että Gasa pitää ylenannettaman/ ja Ascalon autioksi tehtämän. Asdod pitää myös puolipäiwällä poisajettaman/ ja Accaron

ylösjuuritettaman.)

- MLV19 4 For Gaza will be forsaken and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at noonday and Ekron will be rooted up.
- Dk1871 4. Thi Gaza skal blive forladt, og Askalon skal blive til øde; Asdod skal man uddrive om Middagen, og Ekron skal oprykkes med Rod.
- PR1739 4. Sest Assa peab mahhajäetud, ja Askelon ärrahäwwitud sama; Asdodi rahwast wotwad nemmad louna aial ärraaiada, ja Ekron peab ärrarikkutud sama.
- Luther1912 4. Denn Gaza muß verlassen und Askalon wüst werden; Asdod soll am Mittag vertrieben und Ekron ausgewurzelt werden.
- RV'1862 4. Porque Gaza será desamparada, y Ascalón será assolada: a Azoto en el medio día saquearán, y Accarón será desarraigada.
- PL1881 4. Bo Gaza opuszczona będzie, i Aszkalon spustoszony, Azot w południe wyrzuca, a Akkaron wykorzeniony będzie.
- RuSV1876 4 Ибо Газа будет покинута и Аскалон
- KJV 4. For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up.
- KXII 4. Ty Gaza måste öfvergifven warda, och Askalon förödd; Asdod skall om middagen förjagad warda, och Ekron utrotad warda.
- LT 4. Gaza taps negyvenama vieta, o Aškelonas dykuma. Ašdodo gyventojai bus vidudienį išvartyti, Ekronas išrautas su šaknimis.
- Ostervald-Fr 4. Car Gaza sera abandonnée, et Askélon sera en désolation; on chassera Asdod en plein midi, et Ékron sera renversée.
- SVV1770 4 Want Gaza zal verlaten wezen, en Askelon zal ter verwoesting wezen; Asdod zal men in den middag verdrijven, en Ekron zal uitgeworteld worden.
- Karoli1908Hu 4. Mert elhagyottá lesz Gáza, Askelon pedig pusztasággá; Asdódot délben úzik el, és Ekron kiirtatik.
- БКуліш 4. Ось бо, й Газа обезлюдіє, й Аскалон

опустеет, Азот будет выгнан среди дня и
Екрон искоренится.

опустіє, ополудні з Азоту всіх повиганяють,
а Екрон буде викоренений.

FI33/38 5. Voi meren rannikon asukkaita, kreettien
kansaa! Herran sana on teitä vastaan, Kanaan,
filistealaisten maa; ja minä hävitän sinut
asujattomaksi.

Biblia1776 5. Voi niitä, jotka meren puolessa asuvat ja
ovat vahvat sotamiehet! Herran sana on
tuleva teidän päällenne, te Kanaanealaiset
Philistealaisten maakunnassa; minä tahdon
sinun hukuttaa, ettei kenenkään pidä sinussa
asuman.

CPR1642 5. Woi niitä jotka meren puoles asuwat
sotiwaiset HERran sana on tulewa teidän
päällen. Sinä Canaan Philisterin maacunnas
minä tahdon sinun hucutta ettei kenengän
pidä sinus asuman.

Osat1551 5. We ninen/ iotca Meren polen asuuat/
ninen Sotalaisten. HERRAN Sanan pite teiden
ylitzen tuleman/ Sine Canaan Philisteerin
Makunda. Mine tadhon sinua hucutta/
etteikengen pidhe sinus sillen asuman. (Woi
niiden/ jotka meren puolen asuwat/ niiden
sotalaisten. HERRAN sanan pitää teidän
ylitsen tuleman/ Sinä Kanaan philisterin
maakunta. Minä tahdon sinua hukuttaa/
ettei kenkään pidä sinussa silleen asuman.)

MLV19 5 Woe to the inhabitants of the seacoast, the
nation of the Cherethites! The word of Jehovah
is against you*, O Canaan, the land of the
Philistines. I will destroy you, that there will be
no inhabitant.

KJV 5. Woe unto the inhabitants of the sea coast,
the nation of the Cherethites! the word of
the LORD is against you; O Canaan, the land
of the Philistines, I will even destroy thee,
that there shall be no inhabitant.

SEFANJA

- Dk1871 5. Ve dem, som bebo Egnen ved Havet
Kreternes Folk! Herrens Ord er over eder, du
Kanaan, Filistelnes Land! og jeg vil ødelægge
dig, at ingen skal bo der.
- PR1739 5. Hädda teile, kes teie ellate merre kare pool,
oh Keritide rahwas! Jehowa sanna on teie
wasto, oh Kanaan Wilistide Ma! ja ma tahhan
sind ärrahukkata, et ükski siin ei sa ellada.
- Luther1912 5. Weh denen, so am Meer hinab wohnen,
dem Volk der Krether! Des HERRN Wort wird
über euch kommen, du Kanaan, der Philister
Land; ich will dich umbringen, daß niemand
mehr da wohnen soll.
- RV'1862 5. ¡Ay de los que moran a la parte de la mar, de
la nación de Queretím! la palabra de Jehová es
contra vosotros, Canaán, tierra de Palestinos,
que te haré destruir hasta no quedar morador.
- PL1881 5. Biada mieszkającym w krainie pomorskiej,
narodowi Ceretejczyków! słowo Paóskie
przeciwko wam jest, o ziemio Chananejska
Filystyóczyków! że cię tak wytracę, aby nie było
obywatela.
- RuSV1876 5 Горе жителям приморской страны, народу
- KXII 5. Ve dem som bo nedre vid hafvet, de
krigare. Herrans ord skall komma öfver eder.
Du Canaan, de Philisteers land, jag skall
förgöra dig, så att der ingen mer bo skall.
- LT 5. Vargas jums, pajūrio gyventojai, keretu
tauta! Viešpaties žodis prieš jus: “Kanaane,
filistinų šalie, Aš sunaikinsiu tave, liksi be
gyventojų”.
- Ostervald-Fr 5. Malheur aux habitants de la région
maritime, à la nation des Kéréthiens! La
parole de l'Éternel est contre vous, Canaan,
terre des Philistins! Je te détruirai, jusqu'à
n'avoir plus d'habitants.
- SVV1770 5 Wee den inwoneren van de landstreek der
zee, den volken der Cheretím! Het woord
des HEEREN zal tegen ulieden zijn, gij
Kanaan, der Filistijnen land! en Ik zal u
verdoen, dat er geen inwoner zal zijn.
- Karoli1908Hu 5. Jaj a tenger vidékén lakóknak, a
Kereteusok nemzetségének! Az Úr igéje
ellened van, te Kanaán, Filiszteusok földje;
[1†] elpusztítalak téged, lakatlanná leszel.
- БКуліш 5. Горе поморянам, - народові Крити!

Критскому! Слово Господне на вас, Хананеи, земля Филистимская! Я истреблю тебя, и не будет у тебя жителей, –

Проти вас слово Господне, Кананеї, - земле Филистійська! витрачу тебе що до одного осадника, -

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 6. Ja meren rannikko on oleva laitumina, joilla on paimenten vesikuoppia ja lammastarhoja. | Biblia1776 | 6. Se maa merta liki pitää paimenten majoiksi ja lammasten pihatoiksi ja laitumiksi tuleman. |
| CPR1642 | 6. MEren puoles pitä aiwa paimenden majoja ja lammasten pihatoita oleman. | Osat1551 | 6. Meren polen pite sula Paimenen maiat ia Lambain pihaitat oleman. (Meren puolen pitää sulaa paimenen majat ja lampain pihatot oleman.) |
| MLV19 | 6 And the seacoast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks. | KJV | 6. And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks. |
| Dk1871 | 6. Og Egnen ved Havet skal være til Boliger, som Hyrder udgrave sig, og til Faarefolde. | KXII | 6. Der skola nedre vid hafvet vara alltsammans herdahus, och fårahus. |
| PR1739 | 6. Sest merre kare pool peawad ollema elloassemed, mis karjatsed walmis kaewawad, ja puddolojuste aiad. | LT | 6. Pajūrio kraštas taps avių ganyklomis ir gardais. |
| Luther1912 | 6. Es sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein. | Ostervald-Fr | 6. Et la région maritime ne sera plus que des pâturages, des loges de bergers et des parcs de brebis. |
| RV'1862 | 6. Y será la parte de la mar por moradas de cabañas de pastores, y corrales de ovejas. | SVV1770 | 6 En de landstreek der zee zal wezen tot hutten, uitgegraven putten der herders, en |

betuiningen der kudden.

PL1881 6. I będzie kraina pomorska owczarniami i budami pasterskiemi, i oborą dla trzód.

RuSV1876 6 и будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота.

Karoli1908Hu 6. És a tenger vidéke legelőkké, pásztorok tanyáivá és juhoknak aklaivá lészen.

БКуліш 6. I обернется поморре в кошару на вівці, в загін на товар.

FI33/38 7. Ja rannikko joutuu Juudan heimon jäännökselle. Siellä he laiduntavat; Askelonin huoneisiin he asettuvat makaamaan illoin. Sillä Herra, heidän Jumalansa, on pitävä heistä huolen ja kääntävä heidän kohtalonsa.

Biblia1776 7. Ja se maa pitää Juudan huoneen jääneitten oma oleman, joissa heidän pitää kaitseman, ja Ascalonin huoneissa ehtoona makaaman; sillä Herra, heidän Jumalansa on heitä etsinyt, ja heidän vankiutensa palauttanut.

CPR1642 7. Ja sen pitä jääneille Judan huonesta osaxi tuleman joisa heidän pitä caidzeman. Ehtona pitä heidän Ascalonin huoneisa heidäns sioittaman cosca HERRa heidän Jumalans on heitä edzinyt ja heidän fangeudens palauttanut.

Osat1551 7. Ja ne sanat pite nijlle Judan Honesta iellensietetylle osaxi tuleman/ ioissa heiden pite caitzeman. Ectona heiden pite Ascalonin Honesa maiottaman/ quin nyt HERRA heiden Jumalans ombi heite etziskellut/ ia heiden Fangiudhens palauttanut on. (Ja ne sanat pitää niille Judan huoneesta jäl lens jätetylle osaksi tuleman/ joissa heidän pitää kaitseman. Ehtoona heidän pitää Ascalonin huoneessa majoittaman/ kuin nyt HERRA heidän Jumalansa om pi heitä etsiskellyt/ ja heidän wankeutensa palauttanut on.)

SEFANJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 7 And the coast will be for the remnant of the house of Judah. They will feed their flocks upon it. In the houses of Ashkelon they will lie down in the evening. For Jehovah their God will visit them and bring back their captivity. | KJV 7. And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity. |
| DK1871 7. Og det skal blive en Egn for de overblevne af Judas Hus, paa den skulle de græsse; i Askalons Huse skulle de hvile om Aftenen; thi Herren, deres Gud, skal besøge dem og omvende deres Fangenskab. | KXII 7. Och det samma skall varda dem qvarlefdom af Juda hus till del, att de deruppå beta skola. Om aftonen skola de lägga sig uti Askelons husom, då nu Herren deras Gud dem återsökt, och deras fängelse vänd hafver. |
| PR1739 7. Ja se koht peab sama neile, kes Juda suggust üllejännud, kes seäl peawad söma; Askeloni koddade sees peawad nemmad öhto maas maggama, sest Jehowa nende Jummal tulleb neid katsma, ja pörab nende wangipölwe. | LT 7. Pajūris atiteks Judo namų likučiu: prie jūros jie ganys bandas, o vakare ilsėsis Aškelone. Viešpats, jū Dievas, aplankys juos ir parves jū ištremtuosius. |
| Luther1912 7. Und dasselbe soll den übrigen vom Hause Juda zuteil werden, daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen sie sich in den Häusern Askalons lagern, wenn sie nun der HERR, ihr Gott, wiederum heimgesucht und ihr Gefängnis gewendet hat. | Ostervald-Fr 7. Et ce sera une région pour les restes de la maison de Juda, et ils y paîtront; le soir ils reposeront dans les maisons d'Askélon, car l'Éternel leur Dieu les visitera, et ramènera leurs captifs. |
| RV'1862 7. Y será la parte para el resto de la casa de | SVV1770 7 En de landstreek zal wezen voor het |

Judá, en ellos apacentarán: en las casas de Ascalón dormirán a la noche; porque Jehová su Dios, los visitará, y tornará sus cautivos.

overblijfsel van het huis van Juda, dat zij daarin weiden; des avonds zullen zij in de huizen van Askelon legeren, als de HEERE, hunlieder God, hen zal bezocht, en hun gevangenis zal gewend hebben.

PL1881 7. Będzie też i ostatekowi domu Judzkiego krainą dla pasienia; w domach Aszkalon na wieczór legać będą, gdyż ich nawiedzi Pan, Bóg ich, i przywróci zaś więźniów ich.

Karoli1908Hu 7. És az a vidék a Júda házának maradékáé lesz, ők legeltetnek azon; estére Askelon házaiban heverésznek, mert meglátogatja őket az Úr, az ő Istenök, és visszahozza az ő foglyaikat.

RuSV1876 7 И достанется этот край остаткам дома Иудина, и будут пасти там, и в домах Аскалона будут вечером отдыхать, ибо Господь Бог их посетит их и возвратит плен их.

БКулиш 7. І допадеться та країна Юдиним останкам, і будуть вони там пасти, а настане вечір, у будинках Аскалонських одпочивати; бо Господь Бог навідається до них і заверне з неволі.

FI33/38 8. Minä olen kuullut Mooabin häväistykset ja ammonilaisten pilkat, joilla he ovat häväisseet minun kansaani ja ylvästelleet sen aluetta vastaan.

Biblia1776 8. Minä olen Moabin pilkan ja Ammonin lasten häväistyksen kuullut, kuin he minun kansaani häväisseet ovat, ja kerskanneet heidän rajoistansa.

CPR1642 8. Minä olen Moabin pilcan ja Ammonin lasten häväistyxen cuullut kuin he minun Canssani häväisnet ovat ja kerscannet heitäns heidän rajoistans.

Osat1551 8. Mine olen Moabin pilcan/ ia Amonin Lasten Häueisemisen cwllut/ ioilla he minun Canssani soimaneet/ ia heiden Raiains päle kerskanuet ouat. (Minä olen Moabin pilkan/ ja Amonin lasten häwäisemisen kuullut/

joilla he minun kansaani soimanneet/ ja heidän rajainsa päälle kerskanneet owat.)

MLV19 8 I have heard the reproach of Moab and the revilings of the sons of Ammon, with which they have reproached my people and magnified themselves against their border.

KJV 8. I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified themselves against their border.

Dk1871 8. Jeg har hørt Moabs Spot og Ammons Børns Forhaanelser, med hvilke de forhaanede mit Folk og ophøjede sig storlig imod dets Landemærke.

KXII 8. Jag hafver hört Moabs hädelse, och Ammons barnas försmädelse, der de med hafva försmädat mitt folk, och berömt sig öfver deras gränsor.

PR1739 8. Ma ollen kuulnud Moabi laimamist, ja Ammoni laste teotamised, misga nemmad mo rahwast on laimanud, ja surustellenud nende raia wasto.

LT 8. “Aš girdėjau moabity plūdimą ir amonity piktžodžiavimą, kai jie plūdo mano tautą ir didžiavosi prieš jos kraštą.

Luther1912 8. Ich habe das Schmähen Moabs und das Lästern der Kinder Ammon gehört, womit sie mein Volk geschmäht und auf seinen Grenzen sich gerühmt haben.

Ostervald-Fr 8. J'ai entendu les insultes de Moab et les outrages des enfants d'Ammon, qui ont insulté mon peuple, et se sont insolemment élevés contre ses frontières.

RV'1862 8. Yo oí las afrentas de Moab, y los denuestos de los hijos de Ammón con que deshonraron a mi pueblo, y se engrandecieron sobre su término.

SVV1770 8 Ik heb de beschimping van Moab gehoord, en de scheldwoorden der kinderen Ammons, waarmede zij Mijn volk beschimpt hebben, en hebben zich groot gemaakt tegen deszelfs

landpale.

- PL1881 8. Słyszałem urąganie Moabczyków i haówienia synów Amonowych, któremi urągali ludowi mojemu, i wynosili się na granicach ich.
- RuSV1876 8 Слышал Я поношение Моава и ругательства сынов Аммоновых, как они издевались над Моим народом и величались на пределах его.
- FI33/38 9. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, on Mooab tuleva Sodomän kaltaiseksi ja ammonilaiset Gomorran kaltaisiksi, nokkospehkojen maaksi, suolakuopaksi, autioksi iankaikkisesti. Jääneet minun kansastani ryöstävät heitä, ja minun kansakuntani jäännökset ottavat heidät perintöosaksensa.
- CPR1642 9. Nijn totta cuin minä elän sano HERra Zebaoth Israelin Jumala Moab pitä nijncuin Sodoma ja Ammonin lapset nijncuin Gomorra ja nijncuin noculaispensas ja suolacuopan ja nijncuin ijancaickinen autio oleman. JÄänet minun Canssastani pitä heitä ryöstämän ja jäänet minun Canssastani pitä heitä perimän.
- Karoli1908Hu 8. Hallottam Moáb gyalázkodását és Ammon fiainak szidalmait, a melyekkel gyalázták népemet, és felfuvalkodtak az ő határok ellen.
- БКуліш 8. О, я чув наругу Моаба і насьміхи синів Аммонових, як вони з люду мого глузували та пишались у його займанщині.
- Biblia1776 9. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Zebaoth, Israelin Jumala, Moab pitää tuleman niinkuin Sodoma, ja Ammonin lapset niinkuin Gomorra, ja niinkuin nokulaspensaän ja suolakuopan, ja ijankaikkisesti hävitettynä oleman; jääneet minun kansastani pitää heitä ryöstämän, ja jääneet minun kansastani pitää heitä perimän.
- Osat1551 9. Lach/ Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Moab pite ninquin Sodoma/ ia ne Ammonin lapset ninquin ydhen Noculiaspensas ia Szolacopan/ ia quin ijancaickinen Autios. NE iellensiätetyt minun Canssastani pite heite röuemen/ Ja ne ylitzeiätetyt minun

Canssastani pite heite perimen. (Lach/ Niin totta kuin minä elän/ sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Moab pitää niinkuin Sodoma/ ja ne Ammonin lapset niinkuin yhden nokuliaspensaajan ja suolakuopan/ ja kuin iankaikkinen autius. Ne jällensjätetyt minun kansastani pitää heitä ryöväämään/ Ja ne ylitsejätetyt minun kansastani pitää heitä perimän.)

MLV19 9 Therefore as I live, says Jehovah of hosts, the God of Israel, Surely Moab will be as Sodom and the sons of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles and salt pits and a everlasting desolation. The residue of my people will make a prey of them and the remnant of my nation will inherit them.

KJV 9. Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

Dk1871 9. Derfor, saa sandt jeg lever, siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Moab skal blive som Sodoma og Aminons Børn som Gomorra, et Hjem for Nælder og en Saltgrav og en Ørk til evig Tid; de overblevne af mit Folk skulle plyndre dem, og Levningen af mit Folk skal arve dem.

KXII 9. Nu väl, så sant som jag lefver, säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Moab skall varda lika som Sodom, och Ammons barn lika som Gomorra; ja, lika som en nässlebuske, och en saltgrufva, och ett evigt öde; de qvarlefde af mitt folk skola beröfva dem, och de öfverblefne af mitt folk skola ärfva dem.

- PR1739 9. Sepärrast ni töeste kui ma ellan, ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal: Moab peab töest sama Sodoma sarnatseks, ja Ammoni lapsed Komorra sarnatseks, nöggeste nömmeks, ja sola auguks, ja mis ärrahäwwitud on iggaweste: kes üllejäwad mo rahwa seast, need peawad neid ärrarisuma, kes mo Israeli suggust jällejäänud, need peawad neid pärrima.
- Luther1912 9. Wohlan, so wahr ich lebe! spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, Moab soll wie Sodom und die Kinder Ammon wie Gomorra werden, ja wie ein Nesselstrauch und eine Salzgrube und eine ewige Wüste. Die übrigen meines Volkes sollen sie berauben, und die Übriggebliebenen meines Volkes sollen sie erben.
- RV'1862 9. Por tanto, vivo yo, dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, que Moab será como Sodoma, y los hijos de Ammón como Gomorra, campo de hortigas, y mina de sal, y asolamiento perpetuo: el resto de mi pueblo los saqueará, y el resto de mi gente los heredará.
- LT 9. Todėl, kaip Aš gyvas, sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, Moabas taps Sodoma ir Amonas Gomora, piktžolių laukais bei druskos duobėmis ir tyrais per amžius. Mano tautos likutis juos apiplėš ir pasisavins jų kraštą‘‘.
- Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi, je suis vivant! dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodome, et les enfants d'Ammon comme Gomorrhe, un domaine couvert d'orties, une mine de sel, une désolation à jamais; le reste de mon peuple les pillera, et le résidu de ma nation les possédera.
- SVV1770 9 Daarom, zo waarachtig als Ik leef, spreekt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Moab zal zekerlijk zijn als Sodom, en de kinderen Ammons als Gomorra, een netelheide, en een zoutgroeve, en een verwoesting tot in eeuwigheid! De overigen Mijns volks zullen ze beroven, en het overige Mijns volks zal ze erfelijk bezitten.

- PL1881 9. Przetoż jako żyję Ja, mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, że się Moab stanie jako Sodoma, a synowie Ammonowi jako Gomora, miejscem pokrzyw i jamą solną i pustynią aż na wieki; ostatki ludu mego rozchwycą ich, i pozostali z ludu mego osiędą ich.
- Karoli1908Hu 9. Azért élek én, mond a Seregeknek Ura, Izráelnek Istene, hogy [2†] Moáb olyanná leszén, mint Sodoma, Ammon fiai pedig, mint Gomora: tövistermő föld, só-telep és pusztaság örökre; népem maradéka prédálja fel őket, és nemzetségem ivadékai bírják majd őket.
- RuSV1876 9 Посему, живу Я! говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: Моав будет, как Содом, и сыны Аммона будут, как Гоморра, достоянием крапивы, соляною рытвиною, пустынею навеки; остаток народа Моего возьмет их в добычу, и уцелевшие из людей Моих получат их в наследие.
- БКуліш 9. Тим же то, так певно, як я живу, говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїля: Моаб буде, як Содома, а сини Аммонові - як Гоморра; будуть місцем кропиви, солоним проваллем, - пустинею на віки; останок мого люду займе їх, як здобич, і ті, що вцілюють, заберуть їх собі в наслідде.
- FI33/38 10. Tämä tulee heille heidän ylpeydestään, siitä, että ovat herjanneet, ovat ylvästelleet Herran Sebaotin kansaa vastaan.
- Biblia1776 10. Sen pitää heille tapahtuman heidän ylpeytensä tähden, että he ovat Herran Zebaotin kansaa pilkanneet, ja siitä kerskanneet.
- CPR1642 10. Sen pitä heille tapahtuman heidän coreudens tähden että he owat HERRAN Zebaothin Canssa pilcannet ja heitäns sijtä kerscannet.
- Osat1551 10. Sen pite heille tapactuman/ heiden Coreudhens teden/ ette he ouat sen HERRAN Zebaothin Canssan pilcaneet/ ia heitens sijte kerskaneet. (Sen pitää heille tapahtuman/ heidän koreutensa tähden/ että he owat sen HERRAN Zebaothin kansan pilkanneet/ ja heitänsä siitä kerskanneet.)

SEFANJA

| | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 10 They will have this for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Jehovah of hosts. | KJV | 10. This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of the LORD of hosts. |
| Dk1871 | 10. Dette skal ske dem for deres hovmods Skyld, fordi de haanede, saa at de ophøjede sig storlig over den Herre Zebaoths Folk. | KXII | 10. Det skall vederfaras dem för deras högfärd, att de hafva försmädat Herrans Zebaoths folk, och berömt sig öfver dem. |
| PR1739 | 10. Se saab neile nende körkusse eest, et nemmad on laimand, ja surustanud wäggede Jehowa rahwa wasto. | LT | 10. Jie bus nubausti už išdidumą ir kareivijų Viešpaties tautos plūdimą. |
| Luther1912 | 10. Das soll ihnen aber begegnen für ihre Hoffart, daß sie des HERRN Zebaoth Volk geschmäht und sich gerühmt haben. | Ostervald-Fr | 10. C'est là ce qu'ils auront pour leur orgueil, parce qu'ils ont insulté et bravé le peuple de l'Éternel des armées. |
| RV'1862 | 10. Esto les vendrá por su soberbia, porque afrentaron, y se engrandecieron contra el pueblo de Jehová de los ejércitos. | SVV1770 | 10 Dat zullen zij hebben in plaats van hun hoogmoed; want zij hebben beschimpt, en hebben zich groot gemaakt tegen het volk van den HEERE der heirscharen. |
| PL1881 | 10. To ich spotka za pychę ich, iż lżyli i wynosili się nad lud Pana zastępów. | Karoli1908Hu | 10. Ez esik meg rajtok az ő kevélységökért, a miért gyalázkodtak és felfuvalkodtak a Seregek Urának népe ellen. |
| RuSV1876 | 10 Это им за высокомерие их, за то, что они издевались и величались над народом | БКуліш | 10. Се буде їм за їх гордощі, за те, що вони пишались та глузували з народу Господа |

ГосподаСаваофа.

сил небесних.

FI33/38 11. Peljättävä on Herra heille oleva, sillä hän tekee voimattomiksi kaikki maan jumalat; ja kaikki pakanain saaret, kukin paikastansa, tulevat häntä kumartaen rukoilemaan.

Biblia1776 11. Herra on hirmuinen heitä vastaan oleva, sillä hän on kaikki jumalat maan päältä kadottava; ja kaikki pakanain luodot pitää häntä kumartaman, kukin paikastansa.

CPR1642 11. HERra on hirmuinen heitä wastaan olewa: sillä hän on caicki jumalat maan pääldä cadottawa: ja caicki luodot pitä händä cumartaman cukin paicastans.

Osat1551 11. Hirmulisen pite HERRAN heiden wastans oleman. Sille henen pite caiki Jumalat Maan päldē * poiscadhottaman. Ja caiki Loodhot pite hende cumartaman/ Cuki henen Siasans. (Hirmullisen pitää HERRAN heidän wastaansa oleman. Sillä hänen pitää kaikki jumalat maan päältä poiskadottaman. Ja kaikki luodot pitää häntä kumartaman/ kukin hänen sijassansa.)

MLV19 11 Jehovah will be terrible to them, for he will famish all the gods of the earth. And men will worship him, everyone from his place, even all the isles of the nations.

KJV 11. The LORD will be terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and men shall worship him, every one from his place, even all the isles of the heathen.

Dk1871 11. Forførdelig skal Herren være over dem, thi han skal lade alle Jordens Guder svinde hen; og de skulle tilbede ham, enhver fra sit Sted, alle Hedningernes Øer.

KXII 11. Förskräckelig skall Herren vara öfver dem; ty han skall förlägga alla gudar på jordene; och alla öar ibland Hedningarna skola tillbedja honom, hvar och en i sitt rum.

PR1739 11. Jehowa tulleb neile karta, sest temma teeb

LT 11. Baisus bus jjiems Viešpats. Jis sunaikins

keik selle Ma jummalad wäetimaks; siis peawad nemmad tedda kummardama iggamees ommast paigast, keik pagganatte sared.

visus jü krašto dievus, tada garbins Jj visos pagonių salos.

Luther1912 11. Schrecklich wird der HERR über sie sein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn anbeten alle Inseln der Heiden, ein jeglicher an seinem Ort.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel sera terrible contre eux; car il anéantira tous les dieux de la terre, et chacun se prosternera devant lui dans son pays, et même toutes les îles des nations.

RV'1862 11. Terrible será Jehová contra ellos, porque enflaqueció a todos los dioses de la tierra; y cada uno desde su lugar se inclinará a él, todas las islas de las gentes.

SVV1770 11 Vreselijk zal de HEERE tegen hen wezen, want Hij zal al de goden der aarde doen uitteren; en een iegelijk uit zijn plaats zal Hem aanbidden, al de eilanden der heidenen.

PL1881 11. Straszny im będzie Pan, bo sprawi, że schudną wszyscy bogowie ziemi; i będzie mu się kłaniał każdy z miejsca swego, wszystkie wyspy narodów.

Karoli1908Hu 11. Rettenetes lesz az Úr ellenök, mert elfogyatja a földnek minden istenét, és néki hódol majd kiki a maga lakhelyén, a pogányoknak is minden szigete.

RuSV1876 11 Страшен будет для них Господь, ибо истребит всехбогов земли, и Ему будут поклоняться, каждый со своего места, все острова народов.

БКуліш 11. О, страшним стане їм Господь; він повигублює всі боги на землі, й йому будуть поклонятись - кожний в своєму краю - й усі острови далекі.

FI33/38 12. Myöskin teidät, etiopialaiset, on minun miekkani kaatava — heidätkin!

Biblia1776 12. Etiopialaiset pitää myös minun miekallani tapettaman.

SEFANJA

| | | | |
|------------|--|--------------|--|
| CPR1642 | 12. EThiopiaiset pitää myös miecalla tapettaman. | Osat1551 | 12. Mös tekin * Ethiopiaiset pite minun Miecani kautta tapettaman. (Myös tekin ethiopiaiset pitää minun miekkani kautta tapettaman.) |
| MLV19 | 12 You* Ethiopians also, you* will be slain by my sword. | KJV | 12. Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my sword. |
| Dk1871 | 12. Ogsaa I, Morianer! skulle være iblandt dem, som ere ihjelslagne ved mit Sværd. | KXII | 12. Ock skolen I Ethiopier genom mitt svärd slagne varda. |
| PR1739 | 12. Ka teie Mora-mehhed! teid ennast peab mo moögaga mahhalödama. | LT | 12. Jūs, etiopai, taip pat būsīte žudomi mano kardū. |
| Luther1912 | 12. Auch sollt ihr Mohren durch mein Schwert erschlagen werden. | Ostervald-Fr | 12. Vous aussi, Cushites, vous serez frappés par mon épée. |
| RV'1862 | 12. Vosotros también, los de Etiopía, seréis muertos con mi espada. | SVV1770 | 12 Ook gij, Moren! zult de verslagenen van Mijn zwaard zijn. |
| PL1881 | 12. I wy też, Murzynowie! mieczem moim pobici będziecie; | Karoli1908Hu | 12. Ti is, kúsiak! [3†] Fegyverem öli meg őket. |
| RuSV1876 | 12 И вы, Ефиопляне, избиты будете мечом Моим. | БКуліш | 12. I ви, Етіопії, поляжете від меча мого. |
| FI33/38 | 13. Ja hän on ojentava kätensä pohjoista kohden ja on hukuttava Assurin, tekevä Niiniven autioksi, kuivaksi kuin erämaa. | Biblia1776 | 13. Ja hänen pitää kätensä pohjaan päin ojentaman ja Assurin kadottaman; Niniven on hän tekevä autioksi ja karkiaksi niinkuin |

| | | | |
|------------|---|--------------|--|
| CPR1642 | 13. Ja hänen pitä kätens pohja päin ojentaman ja Assurin cadottaman. Niniwen on hän tekewä autiaxi ja carkiaxi nijncuin corwen: | Osat1551 | korven. 13. Ja henen pite Kätens pohian pein oiendaman/ ia Assurin cadhottaman. Nineuen pite henen autiaxi tekemen/ carkiaxi/ ninquin Warpen/ (Ja hänen pitää kätensä pohjaan päin ojentaman/ ja Assurin kadottaman. Niiniwen pitää hänen autioksi tekemän/ karkeaski/ niinkuin warpen (korwen)/) |
| MLV19 | 13 And he will stretch out his hand against the north and destroy Assyria and will make Nineveh a desolation and dry like the wilderness. | KJV | 13. And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like a wilderness. |
| Dk1871 | 13. Han skal og udrække sin Haand imod Norden og Ødelægge Assyrien og gøre Ninive til et Øde, til et tørt Land som Ørkenen. | KXII | 13. Och han skall sträcka sina hand norrut, och förgöra Assur; han skall göra Nineve öde, torrt, såsom en öken; |
| PR1739 | 13. Ja ta sirrutab omma kät wälja wasto pohja, ja hukkab Assurit ärra, ja teeb Ninewe laggedaks, poudseks maaks, kui körb on. | LT | 13. Jis išties savo ranką į šiaurę ir sunaikins Asiriją, pavers Ninevę dykyne: |
| Luther1912 | 13. Und er wird seine Hand strecken gen Mitternacht und Assur umbringen. Ninive wird er öde machen, dürr wie eine Wüste, | Ostervald-Fr | 13. Il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie; il fera de Ninive une désolation, un lieu aride comme le désert. |
| RV'1862 | 13. Y extenderá su mano sobre el aquilón, y | SVV1770 | 13 Hij zal ook Zijn hand uitstrekken tegen het |

destruirá al Asur, y pondrá a Nínive en asolamiento, y en secadal como un desierto.

Noorden, en Hij zal Assur verdoen; en Hij zal Nineve stellen tot een verwoesting, droog als een woestijn.

PL1881 13. Bo wyciągnę rękę moję na północy, i wytracę Assura, i podam Niniwę w spustoszenie i suszę, jako pustynię.

Karoli1908Hu 13. És kinyújtja kezét észak felé, és elveszti Assiriát, Ninivét pusztasággá teszi, kietlenné, mint egy sivatag.

RuSV1876 13 И прострет Он руку Свою на север, и уничтожит Ассура, и обратит Ниневию в развалины, в место сухое, как пустыня,

БКуліш 13. І простягне він руку свою на північ, і затратить Ассура, та й Ниневію оберне в розвалища, в степ сухий, як пустиня,

FI33/38 14. Sen keskellä makaa laumoja, kaikkia villieläimiä joukoittain. Pelikaani ja tuonenkurki yöpyvät sen patsaanpäissä. Kuule, kuinka ne laulavat akkuna-aukossa! Kynnyksellä on tyhjyys. Setrilaudoituksen hän on paljastanut.

Biblia1776 14. Ja laumat pitää keskellä sitä makaaman, niiden pakanain kaikkinaiset eläimet; niin myös ruovonpäristäjät ja tarhapöllöt pitää heidän torneissansa asuman, ja äänen pitää laulaman heidän akkunissansa, ja hävitys heidän kynnyksillänsä; sillä sedrilaudat pitää revittämän pois.

CPR1642 14. Että siihen caickinaiset eläimet pacanain secaa idzens cocowat. Cacarit ja hypiät pitä heidän tornisans asuman ja änen pitä laulaman heidän ackunoisans ja hävitys heidän kynnyksilläns: sillä Cedrilaudat pitä rewittämän pois.

Osat1551 14. ette sen siselle pite maiottaman heitens caickinaiset Eleimet Pacanoiden seas. Ja Cacarit ia Hypiet pite heiden Tornisans asuman/ ia pite laulaman heiden Accunaisans/ ia Corpit heiden Lettupalkisans. Sille ette ne Cedrinlaudhat pidhe poisreuituxi tuleman. (että hän sisälle pitää majoittaman heitänsä kaikkinaiset eläimet pakanoiden

seassa. Ja kakarit ja hyypiöt ptää heidän tornissansa asuman/ ja pitää laulaman heidän akkunaissansa/ ja korpit heidän lettupalkissansa. Sillä että ne sedrinlaudat pitää poisrewityksi tuleman.)

MLV19 14 And herds will lie down in the midst of her. All the beasts of the nations, both the pelican and the porcupine will lodge in the capitals of it. Their voice will sing in the windows. Desolation will be in the thresholds. For he has laid bare the cedar work.

KJV 14. And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice shall sing in the windows; desolation shall be in the thresholds: for he shall uncover the cedar work.

Dk1871 14. Og Hjorde skulle ligge Iniat derudi, alle Slags vilde Dyr i Flok, baade Rørdrum og Pindsvin skulle tilbringe Natten paa dens Søjlehoveder; en Lyd af syngende høres i Vindueshullerne, Grus, ligger over Dørtærskelen; thi dens Cederpanel har han blottet.

KXII 14. Så att sig deruti lägra skola allahanda djur ibland Hedningarna; och rördrommar och ufvar skola bo på deras torn, och skola sjunga i vigskården, och korpar på bjelkomen; ty cedrebräden skola afrifne varda.

PR1739 14. Ja seäl kesk paikas peawad maggama karjad, keiksugguste ellajatte hulgad; ni hästi Kaati-linnud kui sured silid wötwad öse jäda temma nuppude peäle: heäl laulab aknas; paljaks tehtud kohhad on läwwede peäl, sest ta on need woodrid seedri-puust peält

LT 14. ji bus ganykla bandoms ir poilsio vieta visiems žvėrimis. Vanagai ir apuokai nakvos ant kolonų, jų balsai girdėsis languose. Slenksčiai bus nuniokoti, kedro lentos bus nuplėštos.

ärrakiskunud.

- Luther1912 14. daß darin sich lagern werden allerlei Tiere bei Haufen; auch Rohrdommeln und Igel werden wohnen in ihren Säulenknäufen, und Vögel werden in den Fenstern singen, und auf der Schwelle wird Verwüstung sein; denn die Zedernbretter sollen abgerissen werden.
- RV'1862 14. Y rebaños de ganado harán en ella majada, todas las bestias de las naciones: onocrótalo también, y erizo también dormirán en sus umbrales: voz cantará en las ventanas, y asolación será en las puertas, porque su maderación de cedro será descubierta.
- PL1881 14. I będą trzody legały w pośrodku jego, i wszystkie zwierz narodów, i pelikan i sowa na gałkach jego przebywać będą, głos ptastwa w oknach słyszany będzie, podwoje jego spustoszeją, gdy cedrowe listwowania jego odedrą.
- RuSV1876 14 и покоиться будут среди нее стада и всякого родаживотные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, разрушение
- Ostervald-Fr 14. Les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, des bêtes de toute espèce, en foule; le pélican et le hérisson logeront parmi ses chapiteaux; leur cri retentira aux fenêtres; la dévastation sera sur le seuil, et les lambris de cèdre seront arrachés.
- SVV1770 14 En in het midden van haar zullen den kudden legeren, al het gedierte der volken; ook de roerdomp, ook de nachtuil zullen op haar granaatappelen vernachten; een stem zal in het venster zingen, verwoesting zal in den dorpel zijn, als Hij haar cederwerk zal ontbloot hebben.
- Karoli1908Hu 14. És nyájak heverésznek bensejében, mindenféle állatok serege: pelikán és sündisznó hálnak párkányain, az ablakban azoknak szava hangzik, a küszöbön omladék léssen, mert lefosztatott a czédrus!
- БКуліш 14. І будуть посеред неї спочивати стада та всяка животи́на; пеликан та їжак будуть по різьбових окрасах ночувати; голоси їх будуть із вікон роздаватись, а опусті́нне

обнаружится на дверных столбах, ибо не станет на них кедровой обшивки.

видне буде й на одвірках, бо не стане на них кедрових окладин.

FI33/38 15. Tämä oli se riemuisa kaupunki, joka asui turvallisena, joka sanoi sydämessään: Minä, eikä ketään muuta! Kuinka autioksi se on tullut, villieläinten makuusijaksi! Jokainen, joka käy siitä ohitse, viheltää ja huiskuttaa kättä.

Biblia1776 15. Tämä on se iloinen kaupunki, joka niin irstaana asui, ja sanoi sydämessänsä: minä olen, ja ei yksikään muu. Kuinka hän on niin autioksi tehty, että eläimet siinä makaavat? Ja joka käy sen ohitse, hän viheltää häntä, ja paukuttaa käsiänsä.

CPR1642 15. Tämä on se iloinen Caupungi joca nijn irstana asu ja sanoi hänen sydämesäns: minä se olen ja ei kengän muu. Cuinga hän on nijn autiaxi tehty? että eläimet sijnä asuwat ja joca käy sen ohidze hän wilistä händä ja paucutta käsiäns hänen päällens.

Osat1551 15. Teme ombi se iloinen Caupungi/ ioca nin irstana asupi/ ia sanoi heiden sydhemesens/ Minepe se olen/ ia eikengen mw. Quinga hen on nin autiaxi tullut? ette ne Eleimet sijnä siselle asuuat/ ia ioca sen siwitze keupi/ hen tissapi hende/ ia paucutta käsiäns henen ylitzens. (Tämä ompi se iloinen kaupunki/ joka niin irstaana asuupi/ ja sanoi heidän sydämessänsä/ Minäpä se olen/ ja eikenkään muu. Kuinka hän on niin autioiksi tullut? että ne eläimet siinä sisällä asuwat/ ja joka sen siwutse käypi/ hän tissaapi (wiheltää) häntä/ ja paukuttaa käsiänsä hänen ylitsensä.)

MLV19 15 This is the joyous city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am and there is none besides me. How she has become a desolation, a place for beasts to lie down in! Everyone who

KJV 15. This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am, and there is none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down

passes by her will hiss and wag his hand.

in! every one that passeth by her shall hiss,
and wag his hand.

Dk1871 15. Dette er den jublende Stad, som boede tryggelig, som sagde i sit Hjerte: Jeg, og ingen uden jeg; hvorledes er den bleven til et Øde, et Leje for vilde Dyr? hver, som gaar forbi den, vil spotte og ryste sin Haand.

KXII 15. Denne är den lustige staden, den så säker bodde, och sade i sitt hjerta: Jag äret, och ingen annan. Huru är han så öde vorden, så att djuren bo derinne; och hvilken som der framom går, han hvisslar till honom, och slår med handene öfver honom?

PR1739 15. Se on se rōmus lin, mis ellas holeto, mis ommas süddames mötles: Minna ollen se, ja ei ükski mu; kuidas on ta laggedaks sanud, ühheks paigaks, kus ellajad maas seisawad; iggaüks, kes temmast mödalähhäb, willistab, ja näitab omma käega imme pärrast.

LT 15. Džiūgavęs miestas, kuris taip saugiai gyveno, galvodamas: "Aš ir niekas kitas!" Kuo jis pavirto? Dykyne, gyvulių ganykla. Kiekvienas praeidamas švilps ir mos ranka.

Luther1912 15. Das ist die fröhliche Stadt, die so sicher wohnte und sprach in ihrem Herzen: Ich bin's, und keine mehr. Wie ist sie so wüst geworden, daß die Tiere darin wohnen! Und wer vorübergeht, pfeift sie an und klatscht mit der Hand über sie.

Ostervald-Fr 15. C'est là cette ville joyeuse qui vivait dans la sécurité, qui disait en son cœur: Moi, et nulle autre que moi! Comment est-elle devenue un désert, un gîte pour les bêtes? Quiconque passera près d'elle, sifflera et agitera la main

RV'1862 15. Esta es la ciudad alegre, que estaba confiada: la que decía en su corazón: Yo soy, y no hay más. ¡Cómo fué tornada en asolamiento, en cama de bestias! cualquiera

SVV1770 15 Dit is die stad, die opspringt van vreugde, die zeker woont, die in haar hart zegt: Ik ben het, en buiten mij is geen meer; hoe is zij geworden tot woestheid, een rustplaats van

que pasare junto a ella, silbará, meneará su mano.

het gedierte! Een ieder, die daardoor trekt, zal ze aanfluiten, hij zal zijn hand bewegen.

PL1881 15. Takieć będzie ono miasto weselące się, które siedzi bezpiecznie, mówiące w sercu swoim: Jam miasto, a oprócz mnie nie masz takiego. Jakoć się stało spustoszeniem! jaskinią zwierzowi! każdy przechodzący przez nie zaświśnie, i kiwać będzie ręką swo ją.

Karoli1908Hu 15. Ímé, a víg város, a bátorságban lakozó, a mely ezt mondja vala szívében: Én vagyok és nincs kívülem más! milyen pusztasággá lőn, vadak tanyájává, a ki átmegy rajta, mind süvöltöz és csapkodja kezét.

RuSV1876 15 Вот чем будет город торжествующий, живущий беспечно, говорящий в сердце своем: „я, и нет иного кроме меня". Как он стал развалиною, логовищем для зверей! Всякий, проходя мимо него, посвищет и махнет рукою.

БКуліш 15. От, яким стане той город веселий, що жив собі безпеч, що то мовляв у серці свому: Ось, я! нема понад мене! О, що ж із нього зробилось! - розвалища, леговища зьвірям! Хто ні проходить ме попри його, - засвище та й махне рукою.

3 luku

Kansat tuomitaan ja kääntyvät Herran tykö. Siionin tuleva kunnia.

FI33/38 1. Voi uppiniskaista ja saastutettua, voi väkivaltaista kaupunkia!

Biblia1776 1. Voi sitä kauhiaa, rietasta ja väkivaltaista kaupunkia!

CPR1642 1. Woi sitä cauhiata rietast ja wäkiwallaist Caupungi.

Osat1551 1. WE sen cauhialisen/ rietan/ wäkiualdaisen Caupungin/ (Woi sen kauhiaisien/ riettaan/ wäkiwaltaisen kaupungin/)

SEFANJA

| | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 1 Woe to her who is rebellious and polluted, to the oppressing city! | KJV | 1. Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city! |
| Dk1871 | 1. Ve den genstridige og besmittede, den Stad, som Øver Undertrykkelse! | KXII | 1. Ve dem styggeliga, slemma, och tyranniska stadenom. |
| PR1739 | 1. Hädda sellele, kes hirmo sanud, ja jälle lunnastud, selle liñnale, kes teisi waewab. | LT | 1. Vargas maištingam, suteptam ir pilnam smurto miestui! |
| Luther1912 | 1. Weh der greulichen, unflätigen, tyrannischen Stadt! | Ostervald-Fr | 1. Malheur à la ville rebelle et souillée, à la ville qui opprime! |
| RV'1862 | 1. ¡AY de la ciudad ensuciada, y contaminada, oprimidora! | SVV1770 | 1 Wee der ijselijke, en der bevlekte, der verdrukkende stad! |
| PL1881 | 1. Biada temu miastu zmazanemu i splugawionemu, gwałty czyniącemu! | Karoli1908Hu | 1. Jaj az ellenszegülőnek és undoknak, az erőszakos városnak! |
| RuSV1876 | 1 Горе городу нечистому и оскверненному, притеснителю! | БКулиш | 1. Горе місту нечистому, опоганеному, кровожадному! |
| FI33/38 | 2. Se ei ole totellut ääntä, ei huolinut kurituksesta, ei luottanut Herraan, ei lähestynyt Jumalaansa. | Biblia1776 | 2. Ei hän tahdo kuulla, eikä antaa itsiänsä kurittaa; ei hän tahdo uskaltaa Herran päälle, eikä pidä itsiänsä Jumalansa tykö. |
| CPR1642 | 2. Ei hän tahdo cuulla eikä anda händäns curitta. Ei hän tahdo uscalda HERran päälle eikä pidä händäns hänen Jumalans tygö. | Osat1551 | 2. Ei hen tacdho cwlda/ eikä henens anda curitta. Eipe hen tacdho HERRAN päle vskalta/ eike henens pidhe henen Jumalans tyge. (Ei hän tahdo kuulla/ eikä hänenens antaa |

kurittaa. Eipä hän tahdo HERRAN päälle uskaltaa/ eikä hänens pidä hänen Jumalansa tykö.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 2 She obeyed not the voice. She received not correction. She trusted not in Jehovah. She did not draw near to her God. | KJV 2. She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God. |
| Dk1871 2. Den Israel ikke paa nogen Røst, den annammer ikke Tugt; den forlader sig ikke paa, Herren, den holder sig ikke naar til sin Gud. | KXII 2. Han vill intet höra, eller låta sig tukta; han vill icke trösta uppå Herran, eller hålla sig till sin Gud. |
| PR1739 2. Temma ep olle sanna kuulnud, ei ta olle öppetust wötnud: ei ta olle Jehowa peäle lootnud, omma Jummalä jure ei olle ta mitte liggi tulnud. | LT 2. Jis nepakluso balsui, nepriémé pamokymu, nepasitikéjo Viešpačiu, nesiartino prie savo Dievo. |
| Luther1912 2. Sie will nicht gehorchen noch sich züchtigen lassen; sie will auf den HERRN nicht trauen noch sich zu ihrem Gott halten. | Ostervald-Fr 2. Elle n'a point écouté la voix, elle n'a point reçu l'instruction, elle ne s'est point confiée en l'Éternel, elle ne s'est point approchée de son Dieu. |
| RV'1862 2. No oyó voz, ni recibió el castigo: no se confió de Jehová, no se acercó a su Dios. | SVV1770 2 Zij hoort naar de stem niet; zij neemt de tucht niet aan; zij vertrouwt niet op den HEERE; tot haar God nadert zij niet. |
| PL1881 2. Nie słucha głosu, ani przyjmuje karności, w Panu nie ufa, do Boga swego nie przybliża się. | Karoli1908Hu 2. Nem hallgatott a szóra, nem fogadta a fenyítéket, nem bízott az Úrban, Istenéhez |

| | | | |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | 2 Не слушает голоса, не принимает наставления, на Господа не уповаает, к Богу своему не приближается. | БКуліш | nem közelített! 2. Не слухає воно голосу, не приймає науки, на Господа не вповає, до свого Бога й не приближується. |
| FI33/38 | 3. Sen päämiehet sen keskellä ovat ärjyviä leijonia. Sen tuomarit ovat kuin sudet illalla, jotka eivät säästä mitään aamuksi. | Biblia1776 | 3. Hänen päämiehensä ovat hänessä niinkuin kiljuvat jalopeurat, ja hänen tuomarinsa niinkuin sudet ehtoolla, jotka ei mitään jätä huomeneksi. |
| CPR1642 | 3. Hänen Förstins owat hänes nijncuin kiljuwat Lejonit ja hänen Duomarins nijncuin sudet ehtona jotca ei mitän jätä huomenexi. | Osat1551 | 3. Henen Pämienstens ouat henes ninquin kiliuuat Jalopeurat/ ia henen Domarins Sudhet ectona/ Jotca euet miteken iete homenen asti. (Hänen päämiehensä owat hänessä niinkuin kiljuwat jalopeurat/ ja hänen tuomarinsa sudet ehtoona/ jotka eiwät mitäkään jätä huomeneen asti.) |
| MLV19 | 3 Her rulers in the midst of her are roaring lions. Her judges are evening wolves. They leave nothing till the morrow. | KJV | 3. Her princes within her are roaring lions; her judges are evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow. |
| Dk1871 | 3. Dens Fyrster i dens Midte ere brølende Løver; dens Dommere ere Aftenulve, som ikke levne et Ben til om Morgen. | KXII | 3. Hans Förstar äro derinne rytande lejon, och hans domare ulfvar om aftonen, hvilka intet låta qvart blifva intill morgonen. |
| PR1739 | 3. Temma würstid temma sees on kui möirajad loukoerad: temma kohtomoistjad on kui | LT | 3. Jo kunigaikšćiai yra riaumojantys liūtai, teisėjaistepių vilkai, kurie nieko nepalieka |

hundid öhto aial, need ei närri konta hoñikoni.

kitam.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 3. Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende Löwen und ihre Richter Wölfe am Abend, die nichts bis auf den Morgen übriglassen. | Ostervald-Fr | 3. Ses chefs, au milieu d'elle, sont des lions rugissants; ses juges, des loups du soir, qui ne réservent rien pour le matin. |
| RV'1862 | 3. Sus príncipes en medio de ella son leones bramadores: sus jueces, lobos de tarde que no dejan hueso para la mañana. | SVV1770 | 3 Haar vorsten zijn brullende leeuwen in het midden van haar; haar rechters zijn avondwolven, die de beenderen niet breken tot aan den morgen. |
| PL1881 | 3. Książęta jego w pośrodku jego są lwy ryczące, sędziowie jego są wilki wieczorne, które nie gryzą kości aż do poranku. | Karoli1908Hu | 3. Fejedelmi olyanok benne, mint az ordító oroslánok, bírái, mint az estve járó farkasok, nem hagynak reggelre a csonton. |
| RuSV1876 | 3 Князя его посреди него – рыкающие львы, судьи его – вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной кости. | БКуліш | 3. Князі в його - рикаючі леви; судді його - вовки під вечір, що до ранку й однієї не лишають кістки. |
| FI33/38 | 4. Sen profeetat ovat huikentelijoita, uskottomia miehiä. Sen papit saastuttavat pyhän ja tekevät väkivaltaa laille. | Biblia1776 | 4. Hänen prophetansa ovat irstaiset ja petturit; hänen pappinsa saastuttavat pyhyiden, ja kääntävät lain väkivaltaisesti. |
| CPR1642 | 4. Hänen Prophetans ovat irstaiset ja ylöncadzojat hänen Pappins rijwawat Pyhyden ja käändävät Lain wäkiwallaisest. | Osat1551 | 4. Henen Prophetans ouat irtaiset ia ylencatzoiat/ Henen Pappeins riuauat sen Pyhydhen/ Ja * vlostoimittauat Lain wäkiuallaisest. (Hänen prophetansa ovat irtaiset ja ylenkatsojat/ Hänen pappinsa riiwaawat sen pyhyiden/ ja ulostoimittawat |

lain wäkiwaltaisesti.)

- MLV19 4 Her prophets are airy and treacherous men. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.
- Dk1871 4. Dens Profeter ere letfærdige, troløse Mænd; dens Præster vanhellige Helligdommen, gøre Vold paa Loven.
- PR1739 4. Temma prohwetid on wallatumad, ja pettised mehhed; ta preestrid teotawad pühha paika ärra, nemmad tewad kasso-öppetussele wäggiwalda.
- Luther1912 4. Ihre Propheten sind leichtfertig und Verächter; ihre Priester entweihen das Heiligtum und deuten das Gesetz freventlich.
- RV'1862 4. Sus profetas, livianos, varones prevaricadores: sus sacerdotes contaminaron el santuario, falsaron la ley.
- PL1881 4. Prorocy jego skwapliwi, mężowie przewrotni; kapłani jego splugawili rzeczy święte, zakon gwałcą.
- KJV 4. Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.
- KXII 4. Hans Propheter äro lösaktige och föraktare; hans Prester oskära helgedomen, och bedrifva våld under lagsens sken.
- LT 4. Jo pranašai lengvabūdžiai ir neištikimi, jo kunigai suteršė šventyklą ir laužo įstatymą.
- Ostervald-Fr 4. Ses prophètes sont des téméraires et des hommes perfides; ses sacrificateurs profanent les choses saintes; ils violent la loi.
- SVV1770 4 Haar profeten zijn lichtvaardig, gans trouweloze mannen; haar priesters verontreinigen het heilige, zij doen der wet geweld aan.
- Karoli1908Hu 4. Prófétái hivalkodók, hitető [1†] férfiak; papjai megfertéztetik a szent helyet, erőszakot tesznek a törvényen.

SEFANJA

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 4 Пророки его – люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон. | БКуліш | 4. Пророки в його - безглузді й зрадливі, а сьвященники його поганяють сьвятиню, топчуть закон. |
| FI33/38 | 5. Herra on vanhurskas sen keskellä, hän ei tee väärin. Joka aamu hän tuo valoon oikeutensa, ei se tulematta jää. Mutta väärintekijä ei tunne häpeätä. | Biblia1776 | 5. Mutta Herra, joka heidän seassansa on, on vanhurskas, ja ei tee mitään väärin; vaan antaa joka aamulla oikeutensa julkisesti opettaa, eikä lakkaa; vaan väärintekiä ei taida hävetä. |
| CPR1642 | 5. Mutta HERra joca heidän seasans on opetta oikein ja ei tee mitän wäärin: waan anda joca amulla hänen oikeudens julkisest opetta eikä lacka mutta se paha Canssa ei tahdo oppia häpemän. | Osat1551 | 5. Mutta se HERRA/ ioca heiden seasans on/ opetapi kyllä oikein/ ia ei tee ychten wärytte. Waan ioca amulla hen andapi henen Oikiudhens iulkisest opetta/ ia ei lacka. Mutta se Paha Canssa/ ei tadho oppia häpiemehen. (Mutta se HERRA/ joka heidän seassansa on/ opettaapi kyllä oikein/ ja ei tee yhtään wääryyttä. Waan joka aamulla hän antaapi hänen oikeutensa julkisesti opettaa/ ja ei lakkaa. Mutta se paha kansa/ ei tahdo oppia häpeämän.) |
| MLV19 | 5 Jehovah in the midst of her is righteous. He will not do unrighteousness. Every morning he brings his justice to light. He does not fail, but the unjust man knows no shame. | KJV | 5. The just LORD is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame. |

SEFANJA

- Dk1871 5. Herren er retfærdig i dens Midte, han gør ikke Uret; hver Morgen lader han sin Ret komme for Lyset, det fattes ikke derpaa; men den uretfærdige kender ikke til Skam.
- PR1739 5. Jehowa on öige seäl sees, ei temma te köwwerust, ta töstab omma kohhut igga hoñiko walge ette, ei olle ühtege waiak; agga kes pörane on, ei se moista häbbeneda.
- Luther1912 5. Der HERR, der unter ihnen ist, ist gerecht und tut kein Arges. Er läßt alle Morgen seine Rechte öffentlich lehren und läßt nicht ab; aber die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen.
- RV'1862 5. Jehová, justo en medio de ella, no hará iniquidad: de mañana de mañana sacaré a luz su juicio, nunca falta: ni por eso el perverso tiene vergüenza.
- PL1881 5. Pan sprawiedliwy jest w pośród niego, nie czyni nieprawości, każdego dnia sąd swój wydaje na światłość bez przestania; wszakże złośnik wstydzic się nie umie.
- RuSV1876 5 Господь праведен посреди него, не делает
- KXII 5. Men Herren, som ibland dem är, lärer väl rätt, och gör intet ondt; han låter hvar morgon uppenbarliga lära sina rätter, och håller intet upp; men de onde vilja intet; lära skämmas.
- LT 5. Teisus Viešpats yra jame, Jis nedaro neteisybės, kas ryta ištikimai apreiškia savo teisingumą. Tačiau neteisieji nepažįsta gėdos.
- Ostervald-Fr 5. L'Éternel est juste au milieu d'elle. Il ne commet point d'iniquité; chaque matin il met en lumière ses jugements, il n'y manque pas; mais l'injuste ne connaît pas la honte.
- SVV1770 5 De rechtvaardige HEERE is in het midden van haar, Hij doet geen onrecht; allen morgen geeft Hij Zijn recht in het licht, er ontbreekt niet; doch de verkeerde weet van geen schaamte.
- Karoli1908Hu 5. Az Úr igaz ő benne, nem cselekszik hamisságot; reggelről reggelre napfényre hozza ítéletét; nem mulasztja el: de nem ismeri a szégyent a gonosz!
- БКуліш 5. Та справедливий Господь посеред його

неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда.

не творить несправедливості: Він щоранку виявлює суд свій нехибний, та беззаконник і стиду не знає.

FI33/38

6. Minä olen hävittänyt pakanakansat, niiden muurinkulmat ovat autioina. Minä olen tehnyt niiden kadut raunioiksi, kulkijattomiksi; niiden kaupungit ovat hävitetyt ihmisettömiksi, asujattomiksi.

Biblia1776

6. Minä olen antanut pakanat hävittää ja heidän linnansa autioksi tehdä, ja heidän katunsa niin tyhjentää, ettei kenkään niitä pidä käymän. Heidän kaupunkinsa ovat hävitetyt, ettei kenenkään pidä niissä enään asuman.

CPR1642

6. Sentähden tahdon minä tämän Canssan häwittä ja heidän linnans autioxi tehdä ja heidän catuns nijn tyhjätä ettei kengän sitä pidä käymän. Heidän Caupungins pitä häwitettämän ettei kenengän pidä nijsä sillen asuman.

Osat1551

6. Senteden mine tadhon temen Canssan vlosiuritta/ heiden Linnans autioxi tedhä/ ia heiden Cadhunsa nin tyhiendemem/ etteikengen sen päle keumen pidhe. Heiden Caupungins pite poishäuitettemem/ etteikengen heisse sillen asu. (Sentähden minä tahdon tämän kansan ulosjuurittaa/ heidän linnansa autioksi tehdä/ ja heidän katunsa niin tyhjentämän/ ettei kenkään sen päällä käymän pidä. Heidän kaupunkinsa pitää poishäwitettämän/ ettei kenkään heissä silleen asu.)

MLV19

6 I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that none passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no

KJV

6. I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none

inhabitant.

inhabitant.

- Dk1871 6. Jeg udryddede Hedningerne, deres Hjørnetaarne ere Ødelagte, jeg gjorde deres Gader øde, saa at ingen gaar igennem dem; deres Stæder ere forstyrrede, saa at der er ingen Mand der, og ingen bor der.
- PR1739 6. Ma ollen rahwast ärrakautanud, nende nurga-tornid on ärrahäwwitud, ma ollen nende ulitsad paljaks teinud, et ükski seält läbbi ei käi; nende liñnad on tühjaks tehtud, et seäl ei olle mehhi egga muud rahwast.

- KXII 6. Derföre vill jag utrota detta folket, föröda deras borger, och göra deras gator så tomma, att ingen derpå gå skall. Deras städer skola förstörde varda, så att der ingen mer bor.
- LT 6. "Aš išnaikinau tautas. Jų bokštai sugriauti, jų gatvės tuščios, niekas jomis nebevaikščioja. Jų miestai nusiaubti, be gyventojų.

Luther1912 6. Ich habe Völker ausgerottet, ihre Schlösser verwüstet und ihre Gassen so leer gemacht, daß niemand darauf geht; ihre Städte sind zerstört, daß niemand mehr da wohnt.

Ostervald-Fr 6. J'ai exterminé des nations; leurs tours sont en ruines; j'ai dévasté leurs rues, tellement que personne n'y passe; leurs villes ont été détruites, dépeuplées jusqu'à n'avoir plus aucun habitant.

RV'1862 6. Hice talar naciones, sus castillos son assoladas: hice desiertas sus calles, hasta no quedar quien pase: sus ciudades son assolados hasta no quedar hombre, hasta no quedar morador,

SVV1770 6 Ik heb de heidenen uitgeroeid, hun hoeken zijn verwoest, Ik heb hun straten eenzaam gemaakt, dat niemand daardoor gaat; hun steden zijn verstoord, zodat er niemand is, dat er geen inwoner is.

PL1881 6. Wykorzeniłem narody, spustoszone są zamki ich, obróciłem w pustynię ulice ich, tak, że

Karoli1908Hu 6. Nemzeteket irtottam ki; elpusztultak tornyaik; feldúltam falvaikat, nincs, a ki

niemasz, ktoby przez nie chodził; spustoszone są miasta ich, tak, że niemasz ani człowieka ani obywatela.

RuSV1876 6 Я истребил народы, разрушены твердыни их; пустыми сделал улицы их, так что никто уже не ходит по ним; разорены города их: нет ни одного человека, нет жителей.

átmenjen rajtok; elromboltattak városaik, egy ember sincs bennök, nincsen lakosuk!

БКуліш 6. Я повітрачував народи, повалив їх твердині; поробив безлюдними в них улиці, що ніхто ними не ходить; попустошені їх городи: нема в них ні осадників ні людини.

FI33/38 7. Minä olen sanonut: Ainoastaan pelkää minua ja ota varteen kuritus, niin ei hävitetä tytär Siionin asumusta, ei mitään siitä, mitä minä olen hänelle säätänyt. Kuitenkin he varhaisesta alkaen ovat aina pahemmin tehneet.

Biblia1776 7. Minä annoin sinulle sanoa: kuitenkin pitää sinun minua pelkäämän, ja antaman sinuas kurittaa, niin ei pidä hänen asuinsiansa hävitettämän, eikä mitään, josta minä olen häntä nuhdellut; mutta he ahkeroitsevat kaikkinaista pahuutta.

CPR1642 7. Minä annoin sinulle sanoa: Minua pitä sinun pelkämän ja andaman sinus curitta nijn ei olis hänen asuinsians häwitetty ja ei olis mitän josta minä olisin händä nuhdellut: mutta he ahkeroidzewat caickinaista pahutta.

Osat1551 7. Mine annoin sinulle sano. Minua pite sinun pelkemen/ ia sinua anda curitta/ Nin ei olis henen Asumisens vlosiuritettu/ ia eikengen tulis/ iolla mine hende etziskelisin. Mutta he achkeroitzeuat caikinaista pahutta prucaman. (Minä annoin sinulle sanoa. Minua pitää sinun pelkäämän/ ja sinua antaa kurittaa/ Niin olisi hänen asumisensa ulosjuuritettu/ ja eikenkään tulisi/ jolla minä häntä etsiskelisin. Mutta he ahkeroitsewat kaikkinaista pahuutta pruukaaman.)

- MLV19 7 I said, Only fear me. Receive correction, so her dwelling will not be cut off, according to all that I have appointed concerning her. But they rose early and corrupted all their practices.
- Dk1871 7. Jeg sagde: Du skal kun frygte mig, annamme Tugt, saa skal dens Bolig ikke udryddes, alt eftersom jeg havde bestemt over den; men de have aarle gjort sig rede til at gøre alle deres Gerninger fordævelige.
- PR1739 7. Ma mötlesin: Ommeti wöttad sinna mind karta, sa wöttad öppetust, et temma ello-asse ei saaks ärrakautud, egga temmale ühteki ei juhtuks, mis ma temma peäle piddin pannema: agga nemmad on warratsed olnud pahha teggema keige omma teggemissega.
- Luther1912 7. Ich ließ dir sagen: Mich sollst du fürchten und dich lassen züchtigen! so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und der keines kommen, womit ich sie heimsuchen werde. Aber sie sind fleißig, allerlei Bosheit zu üben.
- RV'1862 7. Diciendo: Ciertamente ahora me temerás: recibirás castigo, y no será derribada su habitación: todo lo cual yo envié sobre ella:
- KJV 7. I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, and corrupted all their doings.
- KXII 7. Jag lät säga dig: Mig skall du frukta och låta tukta dig, så vorde hans boning icke utrotad, och intet deraf komme, der jag honom med hemsöka skall; men de voro oförsumlige till att göra allahanda ondsko.
- LT 7. Aš tariau: 'Tu, Jeruzale, bijosi manęs ir priimsi mano pamokymą', kad nesunaikinčiau jų, kaip grasinau. Tačiau jie vis labiau nusikalto.
- Ostervald-Fr 7. Je disais: Crains-moi seulement, reçois l'instruction, et ta demeure ne sera pas détruite, ce que j'avais ordonné contre elle! Mais ils se sont hâtés de corrompre toutes leurs actions.
- SVV1770 7 Ik zeide: Immers zult gij Mij vrezen, gij zult de tucht aannemen, opdat haar woning niet uitgeroeid zou worden; al wat Ik haar

mas ellos se levantaron de mañana, y corrompieron todas sus obras.

bezocht hebbe, waarlijk, zij hebben zich vroeg opgemaakt, zij hebben al hun handelingen verdorven.

PL1881 7. Rzekłem: Wzdyc się mnie bać będziesz, przyjmiesz karność, aby nie był wytracony przybytek twój, przez to, czemem cię nawiedzić chciał; ale rano wstawszy psują wszystkie przedsięwzięcia swoje.

Karoli1908Hu 7. Mondtam: Csak félj engem, vedd fel a fenyitéket (akkor nem irtatott volna ki lakhelye; mindaz, a mit felőle végeztem): mégis mihelyt felvirradtak, rosszra indították minden cselekedetöket.

RuSV1876 7 Я говорил: „бойся только Меня, принимай наставление!" и не будет истреблено жилище его, и не постигнет его зло, какое Я постановил о нем; а они прилежно старались портить все свои действия.

БКуліш 7. До того й говорив я: Тільки бійся мене, приймай науку, то й не спустошу пробуток твій, не прийде на нього те лихо, що я призначив йому; вони ж про те тільки й дбали, щоб погіршувати свої вчинки.

FI33/38 8. Sentähden odottakaa minua, sanoo Herra, odottakaa sitä päivää, jona minä nousen saaliille. Sillä minun tuomioni on, että minä kokoan pakanakansat, saatan kokoon valtakunnat vuodattaakseni heidän päällensä tuimuuteni, vihani kaiken hehkun; sillä minun kiivauteni tuli kuluttaa koko maan.

Biblia1776 8. Sentähden, sanoo Herra, täytyy myös teidän minua odottaa, siihenasti kuin minäkin aikanani nousen saaliille; kuin minä myös tuomitsen, ja kokoon pakanat, ja valtakunnat yhteen saatan ja vihani heidän päällensä vuodatan, ja kaiken minun vihani hirmuisuuden; sillä koko maan pitää minun kiivauteni tuli syömän.

CPR1642 8. Sentähden sano HERra täyty myös teidän minua odotta siihenasti kuin minäkin aicanans nousen cosca minä myös duomidzen ja cocon

Osat1551 8. Senteden (sanopi HERRA) teuty mös teiden minua odhottaman/ Sihenasti ette mineki aiallani ylesnousen/ Coska mineki

pacanat ja waldacunnat yhten saatan ja wihani heidän päällens wuodatan ja caiken minun wihani hirmuisuden: sillä coco mailman pitä minun kijwauden tuli syömän.

domitzen/ ia ne Pacanat cootan/ ia ne Waldakunnat ychtensaatan/ ia minun Wihani heiden ylitzens wodhatan/ ia/ caiken minun Wihan hirmusudhen. Sille coco Mailman pite minun Kiuaudhen Tulen cautta ylessötemen. (Sentähden (sanooi HERRA) täytyy myös teidän minua odottaman/ Siihenasti että minäkin ajallani ylös nousen/ Koska minäkin tuomitsen/ ja ne pakanat kootaan/ ja ne waltakunnat yhteensaatetaan/ ja minun wihani heidän ylitsensä wuodatan/ ja / kaiken minun wihan hirmuisuuden. Sillä koko maailman pitää minun kiiwauden tulen kautta ylössyötämän.)

MLV19 8 Therefore wait for me, says Jehovah, until the day that I rise up to the prey. For my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them my indignation, even all my fierce anger. For all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.

KJV 8. Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

Dk1871 8. Derfor, bier efter mig, siger Herren, efter den Dag, da jeg rejser mig til Rov! thi min Ret er den at jeg vil sanke Hedningerne, at jeg vil

KXII 8. Derföre, säger Herren, måsten I ock bida mig, tilldess jag uppstår i sinom tid; då jag ock döma skall och församla Hedningarna,

samle Rigerne, for over dem at udøse min Fortørnelse, al min brændende Vrede; thi ved min Nidkærheds Ild skal den hele Jord for tæres.

PR1739 8. Sepärrast ootke mind, ütleb Jehowa, sel päwal, kui ma üllestousen sagi sama: sest se on mo öige nuhtlus, et ma pagganad koggun, et ma kunningrigid kokko sadan, et ma omma suurt melepahhandust, keik omma tullist wihha nende peäle wäljawallan, sest mo pühha wihha tull läbbi peab keik se Ma sama laggedaks tehtud.

Luther1912 8. Darum, spricht der HERR, müsset ihr mein auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit, da ich auch rechten werde und die Heiden versammeln und die Königreiche zuhauf bringen, meinen Zorn über sie zu schütten, ja, allen Zorn meines Grimmes; denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehrt werden.

RV'1862 8. Por tanto esperádme, dijo Jehová, al día que me levantaré al despojo; porque mi determinación es de congregar naciones, de juntar reinos, de derramar sobre ellos mi enojo, toda la ira de mi furor; porque del fuego de mi zelo será consumida toda la tierra.

och låta Konungariken tillhopakomma, till att gjuta mina vrede öfver dem; ja, alla mina grymhets vrede; ty hela verlden skall igenom mins nits eld förtärd warda.

LT 8. Laukite manęs, sako Viešpats, laukite tos dienos, kai pakilsiu plėšti. Aš nusprendžiau surinkti tautas, sutelkti karalystes, išlieti ant jų savo rūstybę. Mano pavydo ugnis sunaikins visą žemę.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi attendez-moi, dit l'Éternel, au jour où je me lèverai pour le butin. Car j'ai résolu de rassembler les nations et de réunir les royaumes, pour répandre sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.

SVV1770 8 Daarom verwacht Mij, spreekt de HEERE, ten dage als Ik Mij opmake tot den roof; want Mijn oordeel is, de heidenen te verzamelen, de koninkrijken te vergaderen, om over hen Mijn gramschap, de ganse hittigheid Mijns toorns uit te storten, want dit ganse land zal door het vuur van Mij

ijver verteerd worden.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 8. Przetoż oczekiwajcie na mię, mówi Pan, do dnia, którego powstanę do łupu; bo sąd mój jest, abym zebrał narody, i zgromadził królestwa, abym na nie wylał rozgniewanie moje i wszystkie popędlivość gniewu mego; ogniem zaiste gorliwości mojej będzie po żarta ta wszystka ziemia.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Azért várjatok rám, azt mondja az Úr, míg prédára kelek; mert elvégeztem, hogy egybegyűjtöm a népeket, hogy összeszedem az országokat, hogy kiöntsem rájuk búsulásomat, haragomnak egész hevét, mert gerjedezésem tüzében emésztetik meg az egész föld!</p> |
| <p>RuSV1876 8 Итак ждите Меня, говорит Господь, до того дня, когда Я восстанудля опустошения, ибо Мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо огнем ревности Моей пожрана будет вся земля.</p> | <p>БКуліш 8. Оце ж ждіте мене, говорить Господь, до того дня, як устану, щоб пустошити; бо я постановив, позбирати народи, покликати царства, щоб на них досаду мою зігнати, стрясти на них жар гніву мого: від огню бо ревності моєї погине вся земля.</p> |
| <p>FI33/38 9. Silloin minä muutan puhtaiksi kansain huulet, niin että ne kaikki rukoilevat Herran nimeä, palvelevat häntä yksimielisesti.</p> | <p>Biblia1776 9. Silloin minä tahdon kansoille tosin antaa saarnata suloisilla huulilla, että heidän kaikkein pitää Herran nimeä avuksensa huutaman, ja häntä yksimielisesti palveleman.</p> |
| <p>CPR1642 9. Silloin minä tahdon Canssoille tosin anda saarnata suloisilla huulilla että heidän caickein pitä HERRan nime rucoileman ja händä yximielisest palweleman.</p> | <p>Osat1551 9. Silloin mine tadhon Canssoille tosin anda sarnata/ suloisel Hwlella/ Ette heiden caiki pite HERRAN Nimen auxenshwtaman/ ia hende yximielisestä palueleman. (Silloin</p> |

minä tahdon kansoille toisin antaa saarnata/
suloisella huulella/ että heidän kaikki pitää
HERRAN nimen awuksensa huutaman/ ja
häntä yksimielisesti palweleman.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 9 For then I will turn to the peoples of a pure language, that they may all call upon the name of Jehovah, to serve him with one consent. | KJV 9. For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent. |
| Dk1871 9. Thi da vil jeg omskifte Læberne til rene for Folkene, at de alle skulle paakalde Herrens Navn og tjene ham endrægtelig. | KXII 9. Då vill jag annorlunda låta predika till folken mod vänliga läppar, att de allesamman skola åkalla Herrans Namn, och tjena honom endrægteliga. |
| PR1739 9. Sest siis tahhan ma neile rahwale jälle anda puhtad uled, et nemmad keik JEHOWA nimme peawad appi hüüdma, ja tedda tenima ühhe ikke al. | LT 9. Tada Aš duosiu tautoms tyrą kalbą, kad jos visos galėtų šauktis Viešpaties ir vieningai Jam tarnauti. |
| Luther1912 9. Alsdann will ich den Völkern reine Lippen geben, daß sie alle sollen des HERRN Namen anrufen und ihm einträchtig dienen. | Ostervald-Fr 9. Alors je changerai les lèvres des peuples en des lèvres pures, afin qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel, pour qu'ils le servent d'un commun accord. |
| RV'1862 9. Porque entónces yo volveré a los pueblos el labio limpio, para que todos invoquen el nombre de Jehová, para que le sirvan de un | SVV1770 9 Gewisselijk, dan zal Ik tot de volken een reine spraak wenden; opdat zij allen den Naam des HEEREN aanroepen, opdat zij Hem |

consentimiento.

dienen met een eenparigen schouder.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 9. Bo na ten czas przywróćę narodom wargi czyste, któremiby wzywali wszyscy imienia Paóskiego, a służyli mu jednomyślnie.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Akkor változtatom majd a népek ajkát tisztává, hogy mind segítségül hívják az Úr nevét, hogy egy akarattal szolgálják őt.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единокорно.</p> | <p>БКуліш 9. Тоді дам я знов народам уста чисті, щоб вони призивали ймя Господне й служили йому однокорно.</p> |
| <p>FI33/38 10. Tuolta puolen Etioopian virtain tuovat minun rukoilijani — tytär, minun hajoitettu joukkoni — minulle ruokauhreja.</p> | <p>Biblia1776 10. Jotka minua kumartavat, ne hajoitetut siltä puolelta Etioopian virtoja, pitää minulle lahjaksi tuotaman.</p> |
| <p>CPR1642 10. Jotca minua cumartawat nimittäin hajotetut sildä puolelda Ethiopian wirta pitä minulle lahjaxi tuotaman.</p> | <p>Osat1551 10. Minun Cumartauaiseni/ nimatein/ ne haiotetut silde polelda sijte Ethiopian Wirdhast/ pite minulle Lahixi edestoottaman. (Minun kumartawaiseni/ nimittäin/ ne hajoitetut siltä puolelta siitä Ethiopian wirrasta/ pitää minulle lahjaksi edestuottaman.)</p> |
| <p>MLV19 10 From beyond the rivers of Ethiopia, my suppliants, even the daughter of my dispersed, will bring my offering.</p> | <p>KJV 10. From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.</p> |
| <p>Dk1871 10. Fra hin Side af Morlands Floder skulle de bringe mine Tilbedere, mit adspredte Folk, som</p> | <p>KXII 10. Man skall hafva mina tillbedjare, de förströdda på hinsidon flodena i Ethiopien,</p> |

- en Gave til mig.
- PR1739 10. Teile poolt Mora-ma jöggede wotwad mo allandlikkud pallujad, mo laiale pillutud suggu, mo annid tua.
- Luther1912 10. Man wird mir meine Anbeter, mein zerstreutes Volk, von jenseit des Wassers im Mohrenlande herbeibringen zum Geschenk.
- RV'1862 10. De esa parte de los ríos de Etiopía, suplicarán a mí: la compañía de mis esparcidos me traerá presente.
- PL1881 10. Ci, którzy są za rzekami ziemi Murzyóskiej, pokłon mi oddają z córką rozproszonych moich, przyniosą mi dary.
- RuSV1876 10 Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.
- FI33/38 11. Sinä päivänä ei sinun tarvitse hävetä yhtäkään niistä teoistasi, joilla olet rikkonut minua vastaan, sillä silloin minä poistan sinun keskuudestasi sinun ylvääsi, riemuitsevaisesi, etkä sinä sitten enää ylpeile minun pyhällä
- till mig, för en skänk.
- LT 10. Iš anapus Etiopijos upių ateis mano išsklaidytieji ir atneš man aukų.
- Ostervald-Fr 10. D'au delà des fleuves de Cush, mes adoreurs, la fille de mes dispersés, m'apporteront des offrandes.
- SVV1770 10 Van de zijden der rivieren der Moren zullen Mijn ernstige aanbidders, met de dochter Mijner verstrooiden, Mijn offeranden brengen.
- Karoli1908Hu 10. Kús folyóvizein túlról hozzák imádóim, [2†] szétszórt népemnek leányai ételáldozatomat nékem.
- БКуліш 10. Из земель Етіопських, що по тім боці ріки, будуть мої поклонники - діти розсіяних вірних моїх, - приносити мені дари.
- Biblia1776 11. Siihen aikaan ei pidä sinun enään häpeemän kaikkia sinun tekojas, joilla minua vastaan olet syntiä tehnyt; sillä minä tahdon ylpiät pyhät silloin sinun seastas ottaa pois, niin ettes enää tohdi itsiäs korottaa minun

vuorellani.

CPR1642 11. Sijhen aican ei pidä sinun sillen häpemän caickia sinun tecojas joillas minua watan olet syndiä tehnyt: sillä minä tahdon ne corjat pyhät silloin sinun seastas otta pois nijn ettes tohdi idzes corgotta minun wuoreni tähden.

wuoreni tähden.

Osat1551 11. Sihen aican ei pidhe sinun sillen häpiemen/ caikista sinun teghoistas/ ioillas minun wastani synditehnyt olet. Sille mine tadhon ne coriat pyhet sinun seastas silloin poisotta/ Ettei sinun pidhe sillen sinuas ylesnostaman minun pyhen Woren teden. (Siihen aikaan ei pidä sinun silleen häpeämän/ kaikista sinun teoistasi/ joillas minun wastaani syntiä tehnyt olet. Sillä minä tahdon ne koreat pyhät sinun seastasi silloin poisottaa/ ettei sinun pidä silleen sinuas ylösnostaman minun pyhän wuoren tähden.)

MLV19 11 In that day you will not be put to shame for all your practices, in which you have transgressed against me. For then I will take away out of the midst of you those who rejoice in your pride and you will no more be haughty in my holy mountain.

KJV 11. In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

Dk1871 11. Paa den Dig skal du ikke skamme dig ved nogen af dine Gerninger, med hvilke du forsyndede dig imod mig; thi da vil jeg borttage af din Midte dine stolte Pralere, og du skal ikke blive ved at ophøje dig ydermere paa mit

KXII 11. På den samma tiden skall du intet mer skämmas öfver allt ditt wäsende, der du med emot mig syndat hafver; ty jag vill taga de stolta helgon ifrå dig, att du icke mer skall upphäfva dig för mitt helga bergs skull.

hellige Bjerg.

- PR1739 11. Sel päwal ei pea sa mitte ennam
häbbenema keige omma teggemisse pärrast,
misga sa olled ülleastnud minno wasto: sest
ma tahhan siis sinno seast ärrasata neid, kes
römo pärrast hüppasid so surustusse pärrast,
ja sa ei pea mitte ennam ülbe ollema mo
pühha mäe peäl.
- Luther1912 11. Zur selben Zeit wirst du dich nicht mehr
schämen alles deines Tuns, womit du wider
mich übertreten hast; denn ich will die stolzen
Heiligen von dir tun, daß du nicht mehr sollst
dich überheben auf meinem heiligen Berge.
- RV'1862 11. En aquel día no te avergonzarás de ninguna
de tus obras con las cuales rebelaste contra mí;
porque entonces quitaré de en medio de tí los
que se alegran en tu soberbia: ni nunca más te
ensoberbecerás del monte de mi santidad.
- PL1881 11. Dnia onego nie zawstydzisz się za żadne
uczynki twoje, które miś wystąpiło przeciwko
- LT 11. Tuomet neberekės tau gėdytis savo
darbų, kuriais maištavai prieš mane. Aš
pašalinsiu tavyje pasipūtėlius, tu
nebesididžiuosi mano šventajame kalne.
- Ostervald-Fr 11. En ce jour-là, tu ne seras plus confuse à
cause de toutes les actions par lesquelles tu
as péché contre moi. Car alors j'ôterai du
milieu de toi ceux qui se réjouissent de ton
orgueil; et tu ne continueras plus à
t'enorgueillir sur la montagne de ma
sainteté.
- SVV1770 11 Te dien dage zult gij niet beschaamd
wezen vanwege al uw handelingen,
waarmede gij tegen Mij overtreden hebt;
want alsdan zal Ik uit het midden van u
wegnemen, die van vreugde opspringen over
uw hovaardij, en gij zult u voortaan niet
meer verheffen om Mijns heiligen bergs wil.
- Karoli1908Hu 11. Azon a napon nem szégyenülsz meg
egyetlen cselekedetért sem, a melyekkel

mnie; bo na ten czas odejmę z pośrodku ciebie tych, którzy się weselą z sławy twojej, a nie będziesz się więcej wywyższało na górze świętobliwości mojej.

RuSV1876 11 В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими, какими тыгрешил против Меня, ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью, и не будешь более превозноситься на святой горе Моей.

vétkeztél ellenem; mert akkor eltávolítom körödből azokat, a kik kérkedve örvendeznek benned, és nem kevélykedel többé az én szent hegyemen.

БКуліш 11. Того часу не будеш ти соромити себе давними вчинками твоїми, якими ти проступався проти мене; тоді бо повилаюю зпромїж тебе тих, що гордяться твоєю величавостю, та й - і ти не будеш пишатись сьвятою горою моєю;

FI33/38 12. Mutta minä jätän jäljelle sinun keskuuteesi kurjan ja vaivaisen kansan, ja he luottavat Herran nimeen.

Biblia1776 12. Minä tahdon sinusta antaa jäädä köyhän ja halvan kansan; heidän pitää Herran nimeen turvaaman.

CPR1642 12. Minä tahdon sinust anda jäädä köyhän ja halwan Canssan heidän pitä HERran nimeen turwaman.

Osat1551 12. Mine tadhon sinus anda ylitziedhe ydhen Kieuhen/ halpan Canssan/ Heiden pite HERRAN Nimen päle turuaman/ (Minä tahdon sinussa antaa ylitsejäädä yhden köyhän/ halwan kansan/ Heidän pitää HERRAN nimen päälle turwaaman.)

MLV19 12 But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people and they will take refuge in the name of Jehovah.

KJV 12. I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.

Dk1871 12. Men jeg vil lade et nedtrykt og ringe Folk

KXII 12. Jag skall låta öfverblifva i dig ett fattigt,

| | | | |
|------------|---|--------------|--|
| | blive tilovers i din Midte, og de skulle forlade sig paa Herrens Navn. | | ringa folk; de skola trösta uppå Herrans Namn. |
| PR1739 | 12. Ja ma tahhan sinno sekka üllejätta ühhe willetsa ja alwa rahwa, ja need peawad Jehowa nimme jure kippuma. | LT | 12. Aš paliksiu tavyje nuolankius ir nusizėminusius, kurie pasitikės Viešpaties vardu. |
| Luther1912 | 12. Ich will in dir lassen übrigbleiben ein armes, geringes Volk; die werden auf des HERRN Namen trauen. | Ostervald-Fr | 12. Et je laisserai au milieu de toi un peuple humble et faible, et il mettra sa confiance dans le nom de l'Éternel. |
| RV'1862 | 12. Y dejaré en medio de tí un pueblo humilde y pobre, los cuales esperarán en el nombre de Jehová. | SVV1770 | 12 Maar Ik zal in het midden van u doen overblijven een ellendig en arm volk; die zullen op den Naam des HEEREN betrouwen. |
| PL1881 | 12. I zostawię w pośrodku ciebie lud ubogi a nędzny, i ufać będą w imieniu Paóskiem. | Karoli1908Hu | 12. És marasztok közötte nyomorult és szegény népet, a kik bíznak az Úr nevében. |
| RuSV1876 | 12 Но оставлю среди тебя народ смиренный и простой, и они будут уповать на имя Господне. | БКулиш | 12. А дам тобі людей покірних і вбогих, а сі будуть вповати на ймя Господне. |
| FI33/38 | 13. Israelin jäännökset eivät tee väärin, eivät puhu valhetta, eikä heidän suussaan tavata vilpillistä kieltä. Sillä he kaitsevat kaittaviansa ja makaavat kenenkään peloittelematta. | Biblia1776 | 13. Jääneet Israelista ei pidä mitään paha tekemän, eikä valhetta puhuman, ja ei heidän suussansa pidä viekasta kieltä löydettämän; vaan he elätetään levossa, ja ei ole ketään peljättäjää. |
| CPR1642 | 13. Jäänet Israelist ei pidä mitän paha tekemän eikä walhetta puhuman ja ei heidän suusans | Osat1551 | 13. Ne Jellensietetyt Israel euet miteken paha pidhe tekemen/ eike walhen |

pidä wiecast kieldä löyttämän waan he elätetän lewos ilman pelgota.

puhuman/ Ja ei heiden swsans pidhe ychten wiecas Kieli leutemen. Waan he caitzetan ia lepeieuet/ ilman caikita pelghota. (Ne jällensjätetyt Israel eiwät mitäkään pahaa pidä tekemän/ eikä walheen puhuman/ Ja ei heidän suussansa pidä yhtään wieras kieli löytämän. Waan he kaitsetaan ja lepäävät/ ilman kaikkia pelkoja.)

MLV19 13 The remnant of Israel will not do unrighteousness, nor speak lies, nor will a deceitful tongue be found in their mouth. For they will feed and lie down and none will make them afraid.

KJV 13. The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.

Dk1871 13. De overblevne af Israel skulle ikke gøre Uret og ikke tale Løgn, og der skal ikke findes en svigefuld Tunge i deres Mund; thi de skulle finde Føde og Hvile, og ingen skal forfærde dem.

KXII 13. De qvarblefne i Israel skola intet ondt göra, eller lögn tala; och man skall icke finna någon bedrägelig tungo i deras mun; utan de skola födas och ro hafva, utan all fruktan.

PR1739 13. Kes Israelist üllejäwad, need ei pea mitte köwwerust teggema, egga wallet räkima, ja nende suust ei pea mitte kawwalat keelt leitama: sest nemmad peawad kui karri söma ja maas seisma, ja ükski ei pea neid ärrapelletama.

LT 13. Izraelio likutis elgsis teisingai, vengs melo ir klastos. Jie gyvens ramiai ir be baimės’.

- Luther1912 13. Die übrigen in Israel werden kein Böses tun noch Falsches reden, und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen ohne alle Furcht.
- Ostervald-Fr 13. Les restes d'Israël ne commettront point d'iniquité; ils ne proféreront point de mensonge, et il ne se trouvera pas dans leur bouche une langue trompeuse; mais ils paîtront, et ils se reposeront, et il n'y aura personne qui les épouvante.
- RV'1862 13. El resto de Israel no hará iniquidad ni dirá mentira, ni en boca de ellos se hallará lengua engañosa; porque ellos serán apacentados, y dormirán, y no habrá quien los espante.
- SVV1770 13 De overgeblevenen van Israel zullen geen onrecht doen, noch leugen spreken, en in hun mond zal geen bedriegelijke tong gevonden worden; maar zij zullen weiden en nederliggen, en niemand zal hen verschrikken.
- PL1881 13. Ostatki Izraela nie będą czyniły nieprawości, ani będą mówiły kłamstwa, ani się znajdzie w ustach ich język zdradliwy; ale się paść będą i odpoczywać, a nie będzie, ktoby je przestraszył.
- Karoli1908Hu 13. Izráel maradéka nem cselekszik hamisságot, nem szól hazugságot, és nem találtatik szájában álnokságnak nyelve, hanem legelésznek és lenyugosznak és nem lesz a ki felrettentse őket.
- RuSV1876 13 Остатки Израиля не будут делать неправды, не станут говорить лжи, и не найдется в устах их языка коварного, ибо сами будут пастись и покоиться, и никто не потревожит их.
- БКуліш 13. Останок Ізраїля не чинити ме несправедливості, не мовляти ме лжи, й не знайдеться в устах у них языка зрадливого; вони будуть пастись спокійно й ніхто їх не буде лякати.
- FI33/38 14. Iloitse, tytär Siion, puhkea huutoon, Israel;
- Biblia1776 14. Riemuitse, sinä Zionin tytär, huuda,

| | | | |
|------------|--|--------------|---|
| | ihastu ja ratkea riemuun kaikesta sydämestäsi, tytär Jerusalem. | | Israel, iloitse ja riemuitse kaikesta sydämestäs, sinä tytär Jerusalem. |
| CPR1642 | 14. Riemuidze sinä Zionin tytär huuda Israel iloidze ja riemuidze caikest sydämestäs sinä tytär Jerusalem. | Osat1551 | 14. Riemuitze sine Tyter Zion/ hwdha Israel/ iloitze ia riemuitze caikista sydhemestes/ sine tyter Jerusalem. (Riemuitse sinä tytär Zion/ huuda Israel/ iloitse ja riemuitse kaikesta sydämestäsi/ sinä tytär Jerusalem.) |
| MLV19 | 14 Sing, O daughter of Zion. Shout, O Israel. Be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem. | KJV | 14. Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem. |
| Dk1871 | 14. Syng, du Zions Datter! raab højt, o Israel! vær glad du Jerusalems Datter! | KXII | 14. Fröjda dig, du dotter Zion; ropa, Israel; var glad och fröjda dig af allo hjerta du dotter Jerusalem. |
| PR1739 | 14. Laula röömsaste, Sioni tüttar! öiska Israel! olle römused ja hüppa römo pärrast keigest süddamest, Jerusalemma tüttar! | LT | 14. Giedok garsiai, Siono dukra! Šauk, Izraeli! Linksminkis ir džiuėgauk visa širdimi, Jeruzalės dukra! |
| Luther1912 | 14. Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freue dich und sei fröhlich von ganzem Herzen, du Tochter Jerusalem! | Ostervald-Fr | 14. Chante de joie, fille de Sion! Pousse des cris d'allégresse, Israël! Réjouis-toi et t'égaie de tout ton cœur, fille de Jérusalem! |
| RV'1862 | 14. Canta, o! hija de Sión: jubilád, o! Israel: gózate, y regocíjate de todo corazón, o! hija de Jerusalem. | SVV1770 | 14 Zing vrolijk, gij dochter Sions, juich, Israel; wees blijde, en spring op van vreugde van ganser harte, gij dochter Jeruzalems! |

SEFANJA

- PL1881 14. Zaśpiewaj, córko Syoóska! wykrzykajcie, Izraelczycy! wesel się a raduj się ze wszystkiego serca, córko Jeruzalemska!
- RuSV1876 14 Ликуй, дщерь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дщерь Иерусалима!
- FI33/38 15. Herra on poistanut sinun tuomiosi, kääntänyt pois sinun vihollisesi. Israelin kuningas, Herra, on sinun keskelläsi. Ei tarvitse sinun enää onnettomuutta nähdä.
- CPR1642 15. Sillä HERra on sinun rangaistuxes ottanut pois ja sinun wihollises käändänyt pois. HERra Israelin Cuningas on sinun tykönäs ettes sillen pelkä onnettomutta.
- MLV19 15 Jehovah has taken away your judgments. He has cast out your enemy. The King of Israel, even Jehovah, is in the midst of you. You will
- Karoli1908Hu 14. Énekelj Sionnak leánya, harsogj Izráel, örvendj és teljes szívvel vígadj Jeruzsálem leánya!
- БКуліш 14. О, висьпівуй, дочко Сионова! викликуй гучно, Ізраїлю! радуйся й веселися, дочко Ерусалимська, від щирого серця!
- Biblia1776 15. Sillä Herra on sinun rangaistukses ottanut pois, ja sinun vihollises kääntänyt pois; Herra Israelin kuningas on sinun tykönäs, ettes enään pelkää onnettomuutta.
- Osat1551 15. Sille ette HERRA ombi sinun rangastuxes poisottanut/ Ja sinun Wiholises poiskiendenyt. HERRA se Israelin Kuningas ombi sinun tykenes/ ettei sine taruitze sillen ydhengeen Onnettomuxesta sinuas pelkemen. (Sillä että HERRA ompi sinun rangaistuksesi poisottanut/ Ja sinun wihollisesi poiskääntänyt. HERRA se Israelin kuningas ompi sinun tykönäsi/ ettei sinä tarwitse silleen yhdenkään onnettomuudesta sinuas pelkäämän.)
- KJV 15. The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD, is in the

not fear evil any more.

midst of thee: thou shalt not see evil any more.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 15. Herren har borttaget Dommene over dig, har udryddet din Fjende; Herren, Israels Konge, er i din Midte, du skal ikke se Ulykke ydermere. | KXII | 15. Ty Herren hafver borttagit ditt straff, I och afvändt dina fiendar. Herren, Israels Konung, är när dig, att du intet mer behöfver frukta dig för någon olycko. |
| PR1739 | 15. Jehowa on so öiged nuhtlussed ärrasaatnud, ta on so waenlast ärrarüüstanud; Jehowa Israeli kuningas on so seas, ei sa pea mitte ennam sama önnetust nähha. | LT | 15. Viešpats panaikino tavo nuosprendj, pašalino tavo priešus. Viešpats, Izraelio Karalius, yra su tavimitu nebematysi pikta. |
| Luther1912 | 15. denn der HERR hat deine Strafe weggenommen und deine Feinde abgewendet. Der HERR, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst. | Ostervald-Fr | 15. L'Éternel a retiré les sentences portées contre toi, il a éloigné ton ennemi; le Roi d'Israël, l'Éternel est au milieu de toi; tu ne verras plus de malheur. |
| RV'1862 | 15. Jehová alejó tus juicios, echó fuera tu enemigo: Jehová es rey de Israel en medio de tí, nunca más verás mal. | SVV1770 | 15 De HEERE heeft uw oordelen weggenomen, Hij heeft uw vijand weggevaagd; de Koning Israels, de HEERE, is in het midden van u, gij zult geen kwaad meer zien. |
| PL1881 | 15. Że odjął Pan sądy twoje, uprzątnął nieprzyjaciela twego; król Izraelski jest Panem w pośrodku ciebie, nie oglądasz więcej złęgo. | Karoli1908Hu | 15. Megváltoztatta az Úr a te ítéletedet, elfordította ellenségedet; Izrael királya, az Úr, közötte van, nem látsz többé gonoszt! |
| RuSV1876 | 15 Отменил Господь приговор над тобою, | БКүліш | 15. Господь переінів свій засуд на тебе, |

прогнал врага твоего! Господь, царь
Израилев, посреди тебя: уже более не
увидишь зла.

прогнав ворога твоего! Сам Господь, Царь
Израиля, посеред тебе; не будеш дознавати
лиха.

| | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 16. Sinä päivänä sanotaan Jerusalemille: Älä pelkää, Siion, älkööt kätesi hervotko. | Biblia1776 | 16. Siihen aikaan sanotaan Jerusalemille: älä pelkää, ja Zionille: älä käsiäs laske alas! |
| CPR1642 | 16. Sijhen aican sanotan Jerusalemille: älä pelkä: ja Zionille: älä käsiäs laske alas. | Osat1551 | 16. Sihen aican sanotan Jerusalemin tyge/ Ele pelke. Ja Zionin tyge. Ele Käsies alaslaske. (Siihen aikaan sanotaan Jerusalemin tykö/ Älä pelkää. Ja Zionin tykö. Älä käsiäsi alaslaske.) |
| MLV19 | 16 In that day it will be said to Jerusalem, Do not fear, O Zion. Do not let your hands be slack. | KJV | 16. In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack. |
| Dk1871 | 16. Paa den Dag skal siges til Jerusalem: Frygt ikke! til Zion: Lad ikke dine Hænder synke! | KXII | 16. På den samma tiden skall man säga till Jerusalem: Frukta dig intet; och till Zion: Låt dina händer icke nederfalla; |
| PR1739 | 16. Sel päwal ööltakse Jerusalemmale: Ärra karda, oh Sion! ärgo sago so käed lödwaks. | LT | 16. Tą dieną sakys Jeruzalei: "Nebijok!", ir Sionui: "Nenuleisk rankų!" |
| Luther1912 | 16. Zur selben Zeit wird man sprechen zu Jerusalem: Fürchte dich nicht! und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden! | Ostervald-Fr | 16. En ce jour-là, on dira à Jérusalem: Ne crains point! Sion, que tes mains ne défailent point! |
| RV'1862 | 16. En aquel tiempo se dirá a Jerusalem: No | SVV1770 | 16 Te dien dage zal tot Jeruzalem gezegd |

temas: a Sión: No se enflaquezcan tus manos.

worden: Vrees niet, o Sion! laat uw handen niet slap worden.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 16. Dnia onego rzeką do Jeruzalemu: Nie bój się! a do Syonu: Niech nie mdleją ręce twoje!</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Azon a napon ezt mondják Jeruzsálemnek: Ne félj! [3†] Ne lankadjanak kezeid Sion!</p> |
| <p>RuSV1876 16 В тот день скажут Иерусалиму: „не бойся”, и Сиону: „да не ослабевают руки твои!”</p> | <p>БКуліш 16. Тоді скажуть Ерусалимові: Не бійся, а Сионові: Нехай не опадають руки в тебе!</p> |
| <p>FI33/38 17. Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, sankari, joka auttaa. Hän ilolla iloitsee sinusta, hän on ääneti, sillä hän rakastaa sinua, hän sinusta riemulla riemuitsee.</p> | <p>Biblia1776 17. Sillä Herra sinun Jumalas on sinun tykönäs, väkevä vapahtaja; hän on sinusta suuresti riemuitseva, ja on oleva sinulle suloinen, ja antava anteeksi, ja sinusta pitää kiitoksella riemuittaman.</p> |
| <p>CPR1642 17. Sillä HERra sinun Jumalas on sinun tykönäs wäkewä wapahtaja.</p> | <p>Osat1551 17. Sille se HERRA sinun Jumalas ombi sinun tykenes/ yxi wäkeue Wapactaia. (Sillä se HERRA sinun Jumalasi ompi sinun tykönäsi/ yksi wäkewä wapahtaja.)</p> |
| <p>MLV19 17 Jehovah your God is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will joy over you with singing.</p> | <p>KJV 17. The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.</p> |
| <p>Dk1871 17. Herren din Gud i din Midte, din vældige,</p> | <p>KXII 17. Ty Herren, din Gud, är när dig, en stark</p> |

skal frelse; han skal glæde sig over dig med Fryd, han skal tie i sin Kærlighed, han skal juble over dig med Frydesang.

PR1739 17. Jehowa so Jummal sinno sees, se keigewäggewam tahhab, abbi sata; ta wottab ennast üpres wägga römustada sinno pärrast, temma on wait omma armastusse läbbi, ja wägga römüs so pärrast öiskamissega.

Luther1912 17. denn der HERR, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen und dir freundlich sein und vergeben und wird über dir mit Schall fröhlich sein.

RV'1862 17. Jehová está en medio de tí poderoso, él salvará: alegrarse ha sobre tí con alegría: llamará de amor: regocijarse ha sobre tí con cantar.

PL1881 17. Pan, Bóg twój, w pośrodku ciebie mocny zachowa cię, rozweseli się wielce nad tobą, przestanie na miłości swej przeciwko tobie, i rozweseli się nad tobą z śpiewaniem, mówiąc:

RuSV1876 17 Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится о тебе радостью,

Frälsare. Han skall fröjda sig öfver dig, och vara dig vänlig, förlåta dig det, och skall glädjas öfver dig med höga röst.

LT 17. Viešpats, tavo Dievas, esantis tavyje, yra galingas. Jis išgelbės, Jis džiaugsis tavimi, atgaivins tave savo meile ir džiūgaus dėl tavęs giedodamas.

Ostervald-Fr 17. L'Éternel ton Dieu est au milieu de toi, un héros qui sauve. Il se réjouira à cause de toi d'une grande joie; il se taira dans son amour; il se réjouira à ton sujet avec chant de triomphe.

SVV1770 17 De HEERE, uw God, is in het midden van u, een Held, Die verlossen zal; Hij zal over u vrolijk zijn met blijdschap, Hij zal zwijgen in Zijn liefde, Hij zal Zich over u verheugen met gejuich.

Karoli1908Hu 17. Az Úr, a te Istened közötted van; erős ő, megtart; örül te rajtad örömmel, hallgat az ő szerelmében, énekléssel örvendez néked.

БКуліш 17. Господь, Бог твій, посеред тебе; у нього сила, рятувати тебе; він радістю

будет милостив по любви Своей, будет торжествовать о тебе с ликованием.

радоваться буде тобою, буде милувати по своїй любові, буде зза тебе веселитись веселостью великою.

FI33/38 18. Jotka murehtivat, kaukana juhlapöytäkokouksista, ne minä kokoan: neidän ovat sinusta, niitä häväistys kuormana painaa.

Biblia1776 18. Jotka murehtivat sitä, ettei he ole tulleet juhlapöytäkokoukseen, ja ovat sinusta, ne minä tahdon koota; tämä pilkka on heille kuormaksi.

CPR1642 18. Hän on sinusta riemuidzewa ja on olewa sinulle suloinen ja andawa andexi ja sinusta pitää cajahduxella riemuittaman. Jotca murehtiwat sitä ettei he ole tulleet juhlan cocouheen ja owat sinusta ne minä tahdon cogota: tämä pilcka oli heillä cuorma.

Osat1551 18. Henen pite sinun ylitzes riemuitzeman/ ia oleman suloisen sinun wastas/ ia andexiandaman/ ia pite sinun ylitzes caiachtoxella riemuitzeman. Ne/ iotca Inhimisten Sätydhen cautta adhistetut olit/ tadho mine poissaatta/ ette he sinusta poistulisit/ Jotca Sädhyt sinun Raskaudhes oli/ ioista sine Nudheltijn. (Hänen pitää sinun ylitsemi riemuitseman/ ja oleman suloisen sinun wastaasi/ ja anteeksiantaman/ ja pitää sinun ylitsemi kajahduksella riemuitseman/ Ne/ jotka ihmisten säätyjen kautta ahdistetut olit/ tahdon minä poissaattaa/ että he sinusta poistulisit/ jotka säädyt sinun raskaudesi oli/ joista sinä nuhdeltiin.)

MLV19 18 I will gather those who sorrow for the solemn assembly, who were of you, to whom the burden upon her was a reproach.

KJV 18. I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.

- Dk1871 18. Dem, som vare bedrøvede, fordi de ikke kunde komme til Højtiden, dem vil jeg samle; fra dig vare de; Forhaanelse har hvilet som en Byrde over dem.
- PR1739 18. Ma tahhan kogguda neid, kes tullewa seätud aia pärrast kurwad on, kes sinno seast on; teotus on kui koorm nende peäl.
- Luther1912 18. Die Geängsteten, so auf kein Fest kommen, will ich zusammenbringen; denn sie gehören dir zu und müssen Schmach tragen.
- RV'1862 18. Los fastidiados por causa del tiempo juntaré: tuyos fueron: carga de confusión vino sobre ella.
- PL1881 18. Tęskniących po Jeruzalemie zasię zgromadzę, bo z ciebie są i smutni dla brzemienia zelżywości włożonej na cię.
- RuSV1876 18 Сетующих о торжественных празднествах Я соберу: твои они, на них тяготеет поношение.
- FI33/38 19. Katso, siihen aikaan minä teen tekoni kaikille sinun nöyryyttäjillesi. Minä pelastan
- KXII 18. De, som igenom människors stadgar plågade voro, vill jag bortskaffa, att de skola ifrå dig komma, hvilke stadgar din tunge voro, för hvilka du skyllad var.
- LT 18. “Aš pašalinsiu nelaimes ir panieką,
- Ostervald-Fr 18. Je rassemblerai ceux qui sont tristes, loin de l'assemblée solennelle; ils sont sortis de toi; sur eux pèse l'opprobre.
- SVV1770 18 De bedroefden, om der bijeenkomst wil, zal Ik verzamelen, zij zijn uit u; de schimping is een last op haar.
- Karoli1908Hu 18. Az ünnep miatt bánkódókat egybegyűjtöm, a kik közüled valók; gyalázat terhe van rajtok.
- БКуліш 18. Тих, що банувати муть за врочистими своїми обходами, я позбіраю - вони твоїми будуть; досить ганьби, що на них ваготіла.
- Biblia1776 19. Katso, minä tahdon siihen aikaan kaikki lopettaa, jotka sinua vaivaavat, ja tahdon

ontuvat ja kokoan karkoitettut ja teen heidät ylistetyiksi ja mainehikkaiksi jokaisessa maassa, jossa he olivat häpeänalaisina.

CPR1642

19. Cadzo minä tahdon sijhen aican caicki lopetta jotca sinua waiwawat ja tahdon onduwaista autta ja hyljätyt coota ja saatan heidän cunniaan ja kijtoxen caikesa maasa josa he cadzottin ylön.

ontuvaisia auttaa, ja hyljätyt koota, ja saatan heidät kiitokseksi ja nimeksi kaikessa maassa, jossa he katsottiin ylön.

Osat1551

19. Catzo/ mine tadhon caiki lopetta/ siihen aican/ iotca sinua waiuuat. Ja tadhon sen Onduuaisen autta/ ia ne poissöxetut coota/ ia tadhon heite Kitoxexi ia Cunniaxi panna caikissa Maas/ iossa he ylencatzotan. (Katso/ minä tahdon kaikki lopettaa/ siihen aikaan/ jotka sinua waiwaawat. Ja tahdon sen ontuwaisen auttaa/ ja ne poissyöksetyt koota/ ja tahdon heitä kiitokseksi ja kunniaksi panna kaikissa maassa/ jossa he ylenkatsotaan.)

MLV19

19 Behold, at that time I will deal with all those who afflict you. And I will save what is lame and gather what was driven away and I will make them a praise and a name, whose shame has been in all the earth.

KJV

19. Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

Dk1871

19. Se, paa den Tid vil jeg skride ind imod alle, som plage dig; og jeg vil frelse den haltende og samle de fordrevne og sætte dem til Pris og til Navnkundighed i hele det Land, hvori de lede Skændsel.

KXII

19. Si, jag skall på den tiden göra en ända uppå alla dem som dig ondt göra; och skall hjälpa den halta, och församla den fördrefna; och skall sätta dem till lof och äro i all land, der man dem föraktar.

- PR1739 19. Wata, ma tahhan sel aial otsa tehha keikide peäle, kes sind waewawad, ja abbi sata sellele, kes lonkab, ja kogguda, mis ärralükkatud, ja tahhan neid tehha kitusseks ja kuulsaks keige made sees, kus neil häbbi olnud.
- Luther1912 19. Siehe, ich will's mit allen denen aus machen zur selben Zeit, die dich bedrängen, und will den Hinkenden helfen und die Verstoßenen sammeln und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Landen, darin man sie verachtet.
- RV'1862 19. He aquí que yo apremiaré todos tus afligidos en aquel tiempo; y salvaré la coja, y recogeré la descarriada; y ponerlos he por alabanza, y por renombre en toda la tierra de su confusión.
- PL1881 19. Oto Ja koniec uczynię wszystkim, którzy cię trapić będą na on czas, a zachowam chromą, i wygnaną zgromadzę; owszem sposobię im chwałę i imię po wszystkiej ziemi, w której zelżywość ponosili.
- RuSV1876 19 Вот, Я стесню всех притеснителей твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу
- LT 19. saugosiu tave nuo prispaudėjų, padėsiu raišam, surinksiu išsklaidytuosius, jų gėdą paversiu garbe.
- Ostervald-Fr 19. Voici, en ce temps-là, j'aurai à faire avec tous tes oppresseurs. Je délivrerai ce qui boite, je recueillerai ce qui a été chassé, et j'en ferai un sujet de louange et d'honneur dans tous les pays où ils ont eu de la honte.
- SVV1770 19 Ziet, Ik zal te dien tijde al uw verdrukkers verdoen; en Ik zal de hinkenden behoeden, en de uitgestotenen verzamelen; en Ik zal ze stellen tot een lof, en tot een naam, in het ganse land, waar zij beschaamd zijn geweest.
- Karoli1908Hu 19. Ímé, én elbánok minden te nyomorgatóddal abban az időben, és megtartom a sántát, [4†] és összeszedem a szétszórtakat, és híresekké és nevesekké teszem őket az ő gyalázatjoknak egész földén.
- БКуліш 19. Ось, я притісню всіх тих, що тебе тіснили, буду піддержувати-рятувати

рассеянное, и приведу их в почет и
именитость на всей этой земле поношения
их.

всякого кульгавого, поскуплю до купи
розпорошених, пороблю їх славетними й
знакомитими по всіх землях, де побивав їх
сором.

FI33/38 20. Siihen aikaan minä tuon teidät takaisin —
siihen aikaan, jona minä teidät kokoan. Sillä
minä teen teidät mainehikkaiksi ja ylistetyiksi
kaikissa maan kansoissa, kun minä käännän
teidän kohtalonne teidän silmäinne nähden;
sanoo Herra.

Biblia1776 20. Siihen aikaan tahdon minä teidät tänne
tuoda, ja sillä ajalla teitä koota; sillä minä
asetan teidät nimeksi ja ylistykseksi kaikkein
kansain seassa maan päällä, kuin minä
teidän vankiutenne käännän teidän
silmäinne edessä, sanoo Herra.

CPR1642 20. Sijhen aican tahdon minä teidän tähän
tuoda ja sillä ajalla teitä coota: sillä minä
asetan teidän kijtoxexi ja cunniaxi caickein
Canssain seas maan päällä cosca minä teidän
fangiuxenne käännän teidän silmäin edes sano
HERra.

Osat1551 20. Sihen aican mine tadhon teite tehen
siseltoodha/ ia teite samal aialla coota/ Sille
mine tadhon teite kijtoxexi ia cunniaxi
caikein Canssain seas Maan päle/ coska mine
teide' Fangiuxen kiennen teide' Silmein
edes/ sanopi HERRA. (Siihen aikaan minä
tahdon teitä tähän sisälle tuoda/ ja teitä
samalla ajalla koota/ Sillä minä tahdon teitä
kiitokseksi ja kunniaksi kaikkein kansain
seassa maan päällä/ koska minä teidän
wankeuden käännän teidän silmäin edessä/
sanoopi HERRA.)

MLV19 20 At that time I will bring you* in and at that
time I will gather you*. For I will make you* a
name and a praise among all the peoples of

KJV 20. At that time will I bring you again, even
in the time that I gather you: for I will make
you a name and a praise among all people of

the earth when I bring back your* captivity before your* eyes, says Jehovah.

the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

Dk1871 20. Paa den Tid vil jeg lade eder komme, og det paa den Tid naar jeg sanker eder; thi jeg vil sætte eder til Navnkundighed og til Pris iblandt alle Folk paa Jorden, naar jeg omvender eders Fangenskab for eders Øjne, siger Herren.

KXII 20. På den tiden skall jag låta komma eder härin, och på den samma tiden församla eder; ty jag skall sätta eder till lof och äro, ibland all folk på jordene; då jag edart fängelse omvändandes varder, för edra ögon, säger Herren.

PR1739 20. Sel aial tahhan ma teid wia omma liñna, otse sel aial, kui ma teid koggun: sest ma tahhan teid tehha kuulsaks ja kitusseks keige Ma rahwa seas, kui ma teie wangipölwe pöran teie nähhes, ütleb Jehowa.

LT 20. Tada, surinkęs jus, parvesiu namo. Aš jus išaukštinsiu ir suteiksiu jums vardą visose žemės tautose, kai parvesiu jūsu ištremtuosius, jums patiems matant'',sako Viešpats.

Luther1912 20. Zu der Zeit will ich euch hereinbringen und euch zu der Zeit versammeln. Denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängnis wenden werde vor euren Augen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 20. En ce temps-là, je vous ramènerai; en ce temps-là, je vous rassemblerai; car je vous mettrai en renom et en louange parmi tous les peuples de la terre, quand je ramènerai vos captifs sous vos yeux, a dit l'Éternel.

RV'1862 20. En aquel tiempo yo os traeré, en aquel tiempo yo os congregaré; porque yo os daré por renombre, y por alabanza entre todos los pueblos de la tierra, cuando tornaré vuestros cautivos delante de vuestros ojos, dijo Jehová.

SVV1770 20 Te dier tijd zal Ik ulieden herwaarts brengen, ten tijde namelijk, als Ik u verzamelen zal; zekerlijk Ik zal ulieden zetten tot een naam en tot een lof, onder alle volken der aarde, als Ik uw gevangenissen

voor uw ogen wenden zal, zegt de HEERE.

PL1881 20. Wtenczas przywiodę was, wtenczas, mówię, zgromadzę was; albowiem dam wam imię i chwałę między wszystkimi narodami ziemi, gdy zaś przywiodę więźnie wasze przed oczyma waszemi, mówi Pan.

Karoli1908Hu 20. Abban az időben elhozlak titeket, és akkor összeszedlek titeket, mert nevesekké és híresekké teszlek titeket a földnek minden népe között, mikor megfordítom a ti fogságotokat [5†] a ti szemetek előtt, azt mondja az Úr.

RuSV1876 20 В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими, говорит Господь.

БКуліш 20. Так, того часу поприводжу вас і позбіраю вас; пороблю бо вас людьми славними й високо поважними між усіма народами на землі, як визволю вас із неволі перед очима вашими, говорить Господь.